

INSIDE: "The Internee's Story" Continues, p.7

Vol. XIX,
No. 12

April 19, 1991

雙舢
週版

SAMPAN

The Only Bilingual Newspaper Published in New England Serving the Asian Community

FREE



Children demonstrating the "coconut dance" for the Cambodian New Year celebration in East Boston.

Weld To Cut Daycare By \$24 Million

by Catherine Anderson

Gov. Weld's proposed \$24 million cut in the childcare budget will cause many centers to close, say childcare advocates. For childcare providers, it has been a year of juggling since the state began issuing stricter eligibility requirements that make it impossible for working parents to receive subsidies.

Since October, the only parents eligible to receive subsidies to help pay for their children's childcare are those who have recently left welfare and are looking for jobs, and those who are in their teens. Parents in employment and training programs were given \$2 per hour toward babysitting, but not childcare. New slots for working parents were eliminated.

On the average, a parent pays \$133 per week for childcare from an independent provider, and \$90 per week for a child at a daycare center. Subsidies pay along a sliding scale basis up to the full cost of tuition.

Laurie Sheridan, director of the

Childcare Resource Project, said that working parents, especially immigrants in low paying jobs, are hardest hit. "Typically, the working poor are not on welfare and have fewer choices. Haitians, Asians, and Hispanics take the bulk of the cuts. We don't know where parents will send their children. Many will put them in unlicensed care or make crazy work arrangements," said Sheridan.

Seven hundred slots for daycare were eliminated state-wide this year, and Gov. Weld plans to eliminate another 900 before June, 1991. One-half of those eliminated slots will come from Boston's 400 daycare centers. The result of this defunding means that daycare center utilization has gone down. "Programs are dying because the people they are designed to serve can't use them," said Sheridan.

If a child came into the program before the subsidies were frozen to working parents last year, the parent can still receive the subsidy. And if a

continued on page 3

Chinatown to Fight Combat Zone Expansion

If the corner of Beach St. and Washington becomes the site of another peep show, the community will come out to oppose it, said George Joe, director of the Chinatown/South Cove Neighborhood Council.

An adult bookstore on Washington St. has plans to offer peep shows as well as books when it moves up the street to a bigger space at 762 Washington, site of the former John's Pizza shop. The store will appear before the consumer affairs board for a licensing hearing on May 6 at 10 am. The new store would be wedged between the Naked Eye Cabaret and the Pilgrim Theatre where adult movies are shown.

"We'll fight it any way we can, on the basis that it would attract drug dealing, shooting up, and prostitution," said Joe.

Earlier in the month, Chinatown businesses successfully convinced the licensing board to turn down The Glass Slipper's request for liquor license transfer for a new strip club, the Pink Slipper.

"All of us opposed it," said Raymond Chang, pointing to the Asian owned shops along Washington Street. Chang is the owner of Vinh Kan Ginseng Company, across the street from where the new adult book store would be. Chang said he is sure the same merchants would come out against the book store.

Chang said he has had no trouble in the area because police frequently patrol the street. If an adult store moves in, he said, he doesn't think the area would be safe for business.

Owner of the site, Kevin Fitzgerald, said he will rent to the

adult book store because the "rent is double what anyone else is able to pay."

The area is specifically zoned for adult entertainment, Fitzgerald added.

Preventing the book store from relocating may be more difficult because any move to oppose it would be protected by the first amendment right to the freedom of speech. And unlike the Glass Slipper, which needed both a commercial license and a liquor license, the adult book store would only need approval for a commercial license.

If approved, said Joe, "I'm going to demand the board include a clause that would cancel their license if there is any violation within six months."

Only a handful of pornography businesses remain in the area, slated for revitalization as part of the Midtown Cultural District. Development

plans are on hold until investors step in to finance renovations to Lafayette Place and Jordan Marsh.

Meanwhile, the Chinatown/South Cove Neighborhood Council is reviewing plans for the Hinge Block, across the street from the Pilgrim Theater/Naked Eye corner. The Hinge Block proposals call for commercial, hotel, research and community space. An adult book store that includes nude entertainment would be "a set of uses that are incompatible with large scale development," said Brian Delorey, Hinge Block planner for the Boston Redevelopment Authority (BRA). The BRA would also oppose the store receiving a commercial license if entertainment were involved.

C. Anderson

A Little Respect At Wah Lum Kung Fu School

by Catherine Anderson

One of Chinatown's best kept secrets, the Wah Lum Kung Fu school has been teaching the ancient Chinese art of self-defense for the last five years. Upstairs on Edinboro Street, above the noise of Surface Artery Road, six teens non-chalantly practice gravity-defying kicks, agile back flips and elegant somersaults on a breezy April afternoon. A calico cat patters across the high polished floors, running in between the legs of the students.

When Sifu (master teacher) Bob Rosen signals the teens, they rush to line up in front of the altar, where before each class, incense is lit in honor of the kung fu masters of the Wah Lum style. Their real work is just beginning.

For almost an hour, these fifteen to seventeen year old students of the junior division practice the series of exercises brought to the United States by grandmaster Pui Chan, who founded the Wah Lum schools in the United

States. Although the ancient art has been carried on by generations of teachers, the students can look to the influence of the humble praying mantis as their original teacher. The athletic, high-kicking kung fu style imitates the movements of the praying mantis, a creature that fights back with ferocity and determination.

According to a 400 year old story, kung fu follower Wong Long was observing a praying mantis as it lay in wait for its

continued on page 3



A Wah Lum Eyebrow Kick

ASIAN COMMUNITY



Sam Lee (left) accepts grant from Teens as Community Resources. Fund will be used toward teen Tutor program. Photo/C.A. Robinson.



The Musketeers Practice for volleyball games beginning April 27.

DOUGLAS NOW LEASING!

Now accepting applications for 24 apts. Apts include wall-to-wall carpet, fully applianced kitchens, River views and more. Apts have been set aside for families who possess section 8, section 707 certificates and vouchers.

Applications accepted on an open occupancy basis from noon — 7:00 Mondays. 10:00 am to 4:00 pm Wednesdays and Saturdays, Financed by MHFA.

Telephone: 508-476-3777



ELDERLY HOUSING Landfall Apts.

72 Marginal Street
East Boston, MA 02128
(617) 567-7755

A new modern two bedroom apartment overlooking Boston Harbor is now available at the Landfall Apts. complex in East Boston, Massachusetts. Applicants for housing must meet the following requirements: must be at least 50 years of age, or if non-elderly, must be disabled or handicapped and at least 18; Section 8 Rental Assistance or 707 Certificates are welcome to apply. All residents must agree to all housing management requirements. This housing complex is sponsored by the Massachusetts Housing Finance Agency. To obtain an application, please call or write:

Metro Management
72 Marginal Street
East Boston, MA 02128

The rent for a 2 bedroom apartment is \$565.00 per month which includes heat and electricity.

Equal Housing Opportunity



Advertisers!

This Space Could Be Yours!

Call the Sampan Advertising Office at 426-9492 for details.

NOTICE

Boston Housing Authority

The Boston Housing Authority (BHA) announces the closing of acceptance of additional applications for its Chapter 707 leased housing programs, effective Friday, May 17, 1991. The reason for this action is that the BHA has received in excess of 14,000 priority applications for the Chapter 707 Programs. The BHA will not be able to provide Chapter 707 assistance to all of these applicants within the next three to five years. In addition, significant reductions in the Chapter 707 budget by the Commonwealth of Massachusetts places the future funding of the Chapter 707 leased housing program in question.

Interested applicants with a priority housing situation may submit applications for the Chapter 707 waiting list until the above date. Applications may be obtained at the BHA Central Office, 52 Chauncy Street any business day at 12 noon. No further Chapter 707 priority applications will be accepted after the closing date. Applications for the Section 8 Program will be accepted from applicants who can document that they have an emergency.

This is an important notice. Please have it translated.

Este é um aviso importante. Queira mandá-lo traduzir.

Este es un aviso importante. Sirvase mandarlo traducir.

ĐÂY LÀ MỘT BẢN THÔNG CÁO QUAN TRỌNG

XIN VUI LÒNG CHO DỊCH LẠI THÔNG CÁO ẤY

Ceci est important. Veuillez faire traduire.

本通知很重要。請將之譯成中文。

នេះគឺជាជំនាញសំខាន់ សូមមេត្តាបកប្រែជូនផង



**BOSTON
HOUSING
AUTHORITY**



Equal Housing
Opportunity

MILLBROOK SQUARE APARTMENTS 17 Mill Street, Arlington, MA 02174

Located in Arlington, Massachusetts, Millbrook Square Apartments offer one and two bedroom apartments for the elderly and handicapped persons.

To receive an application write to the above address.

All units are assisted by the HUD Section 8 Program and are available on an open occupancy basis.

Owned and professionally managed by Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.



Equal Opportunity Housing

The Sampan

English Editor
Catherine Anderson
Chinese Editor:
Ming Yee Sung
Editorial Advisor:
Sampan Committee
Advertising:
Chyng Sun
Design and Layout:
Catherine Anderson,
Susan Dao, Louise Zhu

Contributing Writers/Volunteers:
Julia Ma, Cassindy Chao,
Melody Tsang, Earl Yen,
Fa-Yueh Wu, Yeh Hseuh

Typesetting/Chinese Edition:
DJS Printing Inc.
Chinese Typist
Lisa Yu

Typesetting/English Edition:
Catherine Anderson
Georgiana Tam
Printer:

Worcester County Newspapers

The Sampan is a nonprofit, non-partisan, biweekly newspaper published by the Chinese American Civic Association Inc. and supported by a volunteer staff.

The Sampan welcomes all donations which are tax-deductible. Send letters, guest commentaries, news items, calendar events, advertising and other information for publication to 90 Tyler St., Boston 02111 (617) 426-9492. Include a number where information can be verified as needed.

Advertising Rates: \$8 per column inch, \$130 per quarter page, \$240 per half page and \$450 per full page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long term advertisers.

The Sampan is mailed free within the U.S. upon request via third class postage (a \$15 donation is requested per year to pay for bulk rate mailing and \$30 for 1st Class mailing).

FROM PAGE ONE

Kung Fu

continued from page 3

prey, a much larger cicada. Suddenly, the mantis had immobilized its victim with the swift motion of its front claws. Wong Long, a rebellious student, adapted the insect's style to create the technique now known as Wah Lum Tam Tui Praying Mantis Kung Fu.

The strong yet delicate praying mantis serves as the logo for the schools, twenty of which are in the United States. National headquarters is the Wah Lum Temple in Orlando, Florida, home of founder Chan. The Edinboro school, owned by Rosen, boasts numerous trophies and awards from competitions around the country.

Resting for a moment, but hardly out of breath, kung fu student Mai Du says she likes the practice because it makes her feel confident walking down the street. "Suppose someone is after you, you can respond. I like the school a lot. I want to continue until it's impossible, maybe even in college."

Angela Luong interrupts to say that she likes to hang out with her cousin, Kiet. "We like to fight. We really get into it," she says, giggling.

The girls are quick to add that the fights are for sport, not violence. The Wah Lum technique advocates for a spirit of non-violence, even though the crux of the teaching can be used for self-defense. In an introduction to the Wah Lum school

brochure, grandmaster Pui Chan berates the "aggressive attitude" of some kung fu styles popular in China when he was a youth. The original intention of kung fu is to condition and strengthen the body, and "defense applications are always an afterthought," Chan writes.

"I don't teach them to be aggressive," said Rosen who studied kung fu at the Shaolin Temple in the Hunan Province. "The whole purpose is to learn respect, not like what they see in the movies, where it's so simple," Rosen said.

Along with the special forms of Wah Lum kung fu, Rosen teaches his students the discipline that goes hand in hand with kung fu practice. "You kids drive so hard," he says at one point, "you don't give yourself a break." Then demonstrating how they could land more in balance after completing a spin, he says, "Your arms should follow right into the next move. Focus, focus."

Rosen assesses each student individually as they progress through the lessons. He determines what new moves they can learn next, and how best they can use what they have learned in routines that build their self-confidence and style.

An important aspect of this teaching is training students to be leaders. Midway through instruction, Rosen instructs Mai Du to take over the class. As she shouts directions in Chinese to the atten-

tive class, she performs the exercises as well.

After exercises and a glass of water, the students begin preparing for their weekend competition in Vermont, "one of the best things about it," says Kiet Leung. As they begin their moves, Rosen watches their kicks and splits with a critical eye. "They're a strong group," he notes, approvingly.

In addition to the after school program for youths 10 to 17, the Wah Lum Kung Fu School offers classes for adults and children as young as four years old. Students can learn Iron Palm Lion Dancing, traditional weapons, Chen Style Tai Chi, and sparring. Open every day of the week, the hours are convenient for kids and working adults.

(Thanks to Marita Rosen, Paul Lee, and Elmer Leong for background information on Wah Lum Kung Fu.)

The next issue of Sampan will be published on May 3, 1991.

Press releases and advertisements which require translation, typesetting, or artwork are accepted up to Fri., April 26, 1991 at 5 pm.

Camera-ready advertisements are accepted up to Mon., May 29, 1991, at 5 pm.



The Juniors demonstrate the rigorous art of Wah Lum Kung Fu.

Greater Boston Chinese Golden Age Center now receives a grant from West Suburban Elder Services Inc. to provide community services to Chinese elders who live in the West Suburban area including Belmont, Brookline, Needham, Newton, Waltham, Watertown, Wellesley and Weston. This community service is

provided in one of our sites, Brighton House, located at 677 Cambridge St., Brighton, Ma. 02135.

The services include transportation to and from Brighton House as well as information, referral, escort and interpreting. The transportation service enables the Chinese elders to come to Brighton House to attend daily activities such as arts and crafts, English class, Tai Chi, and bingo. Information and referral services extends to help clients pay for and in some cases recertify for social security, supplementary security income, general relief, food stamps, medicaid, medicare and housing. The language barrier makes it necessary to escort clients to appointments and interpret for them. If anyone is living in the above mentioned areas and has questions, call Brighton House at (671) 789-4289.

Daycare continued from page 3

child's brother or sister enters the program, the parent can retain the subsidy. State guidelines, however, prohibit centers from lowering their fees. Sheridan predicts that 4,500 to 5,000 kids will no longer have access to daycare.

In Chinatown, programs such as the Acorn Daycare Center, the Red Oak after school program (run by the Quincy School Community Council), Infants and Other Children, and the Stuart St. after school program will again feel the impact of more cuts. David Moy, director of the Quincy School Community Council said the Acorn daycare program located at Tai Tung Village could lose 16 of its 62 subsidized slots. Both Acorn and Red Oak have waiting lists of 200 kids.

Ron Tow, director of the Stuart Street center managed by Boston Children's Services, said their waiting list is about the same as Red Oak's. "Most people can't get in because they don't qualify for the subsidies," Tow said. The Stuart St. after school program provides Chinese bilingual enrichment classes for the Asian children who attend.

Acorn director, Bernadette Davidson, said that she interviews five to six Asian families per week who don't qualify for subsidies yet cannot pay for daycare. "It doesn't feel comfortable to be located in Chinatown, yet not be

able to help Chinatown families," said Davidson.

Davidson also questions Gov. Weld's judgment in proposing the \$24 million cut when the state is marked to receive \$20 million in federal aid to children at risk. According to federal guidelines, the money must be used to enhance daycare services, not replace them, Davidson explained. "We'll put pressure on him to put the funds back in to daycare. The current policy pushes parents into poverty further."

Davidson and other childcare advocates, parents, and children themselves will meet at the State House on April 24 at 11:30 am, to demonstrate against the \$24 million cut.

We've Got Eastern Massachusetts Covered



There are apartments—and then there are Corcoran managed apartments—well managed, stylish, modern and constantly updated. Take your pick...

ACADEMY BUILDING APARTMENTS
(508) 674-1111
102 South Main Street, Fall River

ANDOVER COMMONS
(508) 470-2611
30 Railroad Street, Andover

BEVERLY COMMONS
(508) 927-2055
Tozer Rd., Beverly

BROCKTON COMMONS
(508) 584-2373
55 City Hall Plaza, Brockton

FAXON COMMONS
(617) 472-6766
1001 Southern Artery, Quincy

HANOVER LEGION ELDERLY APARTMENTS
(617) 871-3049
Legion Drive, Hanover

KENT VILLAGE
(617) 545-2233
65 North River Road, Scituate

LINCOLN SCHOOL APARTMENTS
(617) 749-8677
86 Central Street, Hingham

McNAMARA HOUSE
(617) 783-5490
210 Everett Street, Allston

PELHAM APARTMENTS
(508) 872-6393
75 Second Street, Framingham

QUINCY COMMONS
(617) 328-6727
1 Canton Road, Quincy

RIVERVIEW COMMONS
(508) 685-0552
Bulfinch Drive, Andover

SAUGUS COMMONS
(617) 233-8477
63 Newhall Avenue, Saugus

SHREWSBURY COMMONS
(508) 845-1161
Route 9, Shrewsbury

STONE RUN EAST
(617) 331-2525
8 Old Stone Way, Weymouth

STRATTON HILL PARK
(508) 852-0060
161 W. Mountain Street, Worcester

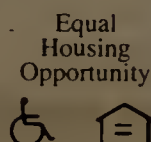
TRIBUNE APARTMENTS
(508) 875-8661
46 Irving Street, Framingham

WEYMOUTH COMMONS/EAST (617) 335-4773
74 Donald Street #21, Weymouth

Open Daily
No pets please



CORCORAN MANAGEMENT COMPANY



NORTH QUINCY

2 family 5 & 4, excellent conditions, walk to Bos., 10 min. to Boston. Gas cook & heat. Tel: 1-659-2574, \$184,500

Graduate School Admissions

Recruitment Coordinator: FT, 6/15/91; Responsible for recruiting and marketing for on/off campus programs, including data base management. Requires Bachelor's degree; strong organization, writing, communicating skill; proficiency in data base management (Word Perf.); supervisory experience, and commitment to ethnic and racial diversity. Higher Ed. experience preferred. Low to mid 20's.

Send resume and cover letter by 5/6/91 to Personnel Director, Wheelock College, 200 The Riverway, Boston, MA 02215.

Wheelock College is an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer.

Wheelock
COLLEGE

OPINION

The Kitchen God and China's Promises

by Sal Chang

(The following article appeared in the March 15 Chinese edition of *Sampan*.)

The Chinese Communist Party (CCP) loves to talk about how superior its leadership is in comparison to capitalist countries. A closer look at this claim can tell us much about the Chinese Community Party.

The CCP emphasizes that the Chinese people enjoy the most extensive democracy in the world because the Constitution under the "people's democratic dictatorship" guarantees it. This is, unfortunately, empty talk which makes enjoyable reading but shouldn't be taken seriously. For instance, the Constitution ensures that people have the freedoms of association and demonstration. However, in reality, those who dare to form an association will be accused of forming a reactionary illegal association. Those who dare to hold a demonstration will be accused of creating counter-revolutionary turmoil.

One should realize also that the government stipulates that demonstrators apply for a permit. Yet, at the same time, CCP "documents" forbid demonstration permits from being issued. These orders and documents are indeed much more powerful than the paper that is called the Chinese Constitution.

After the Tiananmen Square massacre in Beijing, no application for a demonstration has ever been granted, including one for a demonstration against the US invasion of Panama.

Wang Juntao, Wang Dan, and other young intellectuals who advocated democracy and human rights, and organized peaceful demonstrations, are talented people from whom we see the hope of China's future. Now they have been convicted of sedition after the "public trials," and imprisoned. During the process of the trials, the Constitution totally gave way to the superiority of the CCP's authority.

The Communist authorities deprived the defendants of their rights to defend themselves, and the Communist judges simply pronounced them all guilty as decided long before the trials. The government then could tell the whole world that those counter-revolutionaries could never escape the invincible proletarian dictatorship. All these are not surprising to us. What is surprising is that the CCP would let Fang Lizhi, "the principal criminal" go abroad for "humanitarian reasons," but would not let the accessories go for the same reasons.

We noticed that some of the participants in the

democratic movement were released. What we should remember is that in China, being released from jail does not mean regaining personal freedom. Instead of enduring imprisonment, the person will suffer the surveillance of his unit (a place that one goes to work or study, such as a shop, factory, or school), and the local police. The Neighborhood Committee, the system in urban China that implements policies such as the one-child rule, and watches criminal activities in the neighborhood, will keep its eye on the newly released dissident.

Last year's Asian Games provided another proof of CCP superiority for China. China is no longer the "East Asian Sick Man" any more because it carried off more gold medals than any other Asian country. The CCP's own wishful thinking was that if the Asian Games were successful, the whole world would forget Tiananmen Square.

To ensure the "safety" of the Games, the CCP implemented two brilliant measures. The first one was to greatly increase the deterrent forces. The armed police and police in plain-clothes, who already filled every corner of Beijing, suddenly doubled their number. This, however, didn't surprise Beijing residents because situa-

tions like this have already become too familiar after the Massacre.

It is the second scheme that was probably not noticed by many. This scheme could be called a "honey-bribe" for the way it resembled what traditional Chinese households do annually to the Kitchen God. At the end of the year, the family posts a picture of the Kitchen God on the kitchen wall. This God, it was believed, would report on the year-round behavior of the family to the Jade Emperor, the supreme Deity. People would bribe the Kitchen God by smearing syrup on its mouth so that he would report only good behavior to the Jade Emperor.

The CCP's "honey-bribe" scheme went like this: as soon as the Asian Games began every state-run food store in Beijing which had the reputation for poor quality but high prices was suddenly filled with all kinds of fresh fruits and vegetables. These delicious goods were allocated from provincial areas nationwide, and sold at unbelievably low prices, almost as low as pre-reform prices.

The CCP's ulterior motive was to fill Beijing residents' mouths with fruits like hami melons (a muskmelon from hami County, Xinjiang Uygur Autonomous Region) which they had rarely tasted before so they would be too

busy to think of making trouble.

As soon as the Games were over, hami melon and other miracles all vanished, and the food prices shot all the way up to the sky like a new Chinese satellite. Is there any capitalist country that could manipulate allocation of commodities and market prices for political purposes the way China did?

The CCP should try a public opinion poll to see how wholeheartedly the Chinese people support Communism. As long as the Party and the government could ship enough hami melons from Xinjiang to the local stores, I'm sure the result of the poll would never "let the Party down."

ANNOUNCEMENT OF INTENT CONSTRUCTION INSPECTION SERVICES CENTRAL ARTERY/TUNNEL PROJECT BECHTEL/PARSONS BRINCKERHOFF

Bechtel/Parsons Brinckerhoff (B/PB), Management Consultant to the Commonwealth of Massachusetts, Department of Public Works, is seeking firms interested in performing Construction Inspection Services, as Subcontractors to B/PB, on the Central Artery/Tunnel (CA/T) Project.

The Project will include construction of new highway structures, a submerged crossing of Boston Harbor, and removal of the existing elevated Central Artery in downtown Boston.

This solicitation has been targeted for 100% participation by Disadvantaged Business Enterprises (DBEs) in accordance with the Management Consultant's overall affirmative action program, pursuant to Federal Regulations, 49CFR23.

Written inquiries pertaining to this solicitation should be sent to:

Bechtel/Parsons Brinckerhoff
One South Station
Boston, Massachusetts 02110

Attn: Procurement Department
Ref: Construction Inspection Services

Get home improvement loans in an instant.

■ Call 1-800-BAY-FAST,® Monday-Friday 8 a.m. - 8 p.m.,
Saturday 9 a.m. - 2 p.m.

■ Or stop in today at one of over 215 full-service BayBank offices.

■ Ask about 0% APR HEAT loans available for energy conservation projects — special eligibility requirements apply.

■ Enjoy the convenience of instant decisions.

■ Get your funds the same day — also available for auto and personal loans.

When you need a home improvement loan, you can get it at BayBank. Simply call 1-800-BAY-FAST. Or, for further information, call your nearest 24-Hour Customer Service Center.

BayBank®

Nobody does it better.™

24-Hour Customer Service Centers:

BayBank Boston, N.A.
(617) 648-8330

BayBank Harvard Trust Company
(617) 648-8330

BayBank Middlesex
(617) 387-1808

BayBank South
(617) 461-1740

IN FOCUS

China '89: Too Young, Too Soon?

by Catherine Anderson

The Chinese pro-democracy movement of 1989 failed because its young leaders had little experience with protest, said Chinese journalist and dissident Liu Binyan at a recent talk at the Chinese Culture Institute.

In contrast, Eastern Europeans, who had challenged Soviet rule for decades, succeeded in their bid for democratic freedoms. Because the Chinese had always looked to the Communist party as a "savior" after it had brought independence to China, most could not see the party's shortcomings. Yet Eastern Europeans always saw Soviets as the "enemy," Liu said.

"The price they (Eastern Europeans) paid for success was 20 years of armed struggle," Liu told the audience of 150 attending the forum shared by Zhu Hong, Liu's interpreter and spouse, Chinese legal scholar Susan Weld, and Michael Lestz of Trinity College in Hartford, Ct. Weld, who is married to Governor Weld, introduced Liu and Hong. Lestz, the director of Trinity College's area studies program was responsible for bringing Liu to the United States last year.

While Eastern Europeans suspect anyone who speaks of patriotism and nationalism as an "agent of the Soviet Union," those feelings are common among Chinese, Liu said. As the Communist Party has become more bankrupt, he added, its rulers have used this patriotism against the people. "That is why the Communist party cracked down on the democratic movement. They could say it was supported by foreign enemies like the CIA, for instance," said the journalist, pausing to smile with the audience as his words were interpreted into English.

Since Mao, the party has maintained a strong militaristic streak that doesn't encourage intellectuals. On the other hand, Liu explained, Eastern Europe supports its intellectuals.

During the anti-rightist campaign of 1957, Liu said, over one million intellectuals were labelled as "bourgeois rightists" and "enemies of the people."

They were deprived of the right to work and political rights. Many died of hunger and suicide who couldn't stand the persecution. Nine years later in 1966 when the cultural revolution broke

out, intellectuals were again persecuted. Eventually, after two or three generations of intellectuals, no one was left with the courage to stand up to the regime, said Liu.

Liu himself was labelled an anti-rightist after speaking out against Mao during the Hundred Flowers move-

Liu's incisive articles exposing the injustices of the party led again to his expulsion in 1987, yet his belief in the goals of the party remained unshaken until the June Fourth massacre in Tiananmen Square. A Higher Kind of Loyalty, Liu's absorbing memoir of his life and times

Union. Many intellectuals hoped to become part of the government advisory group and push the party forward toward reforms. During this period, some intellectuals woke up earlier, said Liu. "The older generation may wake up later. I started to become disillusioned with Deng in 1985," Liu added.

In the spring of 1989, intellectuals made important break-throughs by openly demanding the Central Committee release political prisoners. At the same time, group of reporters and scholars published a book opposing a dam the government was building on the Yangtze River.

In 1989, Liu said, it was possible to feel political power emerging. Yet, if the pro-democracy movement in China had broken out a year later, it may have had a better chance to succeed. Until April 1989, dissidents were not prepared for a pro-democracy movement. Many prominent scholars joined in the movement, but were not prepared and could not provide students with strategy, tactics and theory, he explained.

Although intellectuals have experienced surveillance and harassment since Tiananmen Square, Liu notes two breakthroughs: the rise of underground organizations and underground newspapers. Even within the army two pamphlets oppos-

ing the military have emerged. And many prominent writers have refused to publish as a form of protest.

World events will determine China's future to some extent, noted Liu. First, in order to gain Chinese backing for the Gulf War, the United States made concessions to Chinese authorities on human rights abuses. "In Poland, President Bush can support Solidarity, but will he put pressure on China to improve human rights?" Hong Kong's return to Chinese rule in 1997 will be significant, Liu said. "I think what will be most terrible is not the Communist regime, but the millions flooding into Hong Kong from China in 1997." Another danger, he predicts, could be the merging of Chinese communist hard-liners with the Soviet Union. "This will bring trouble to the 'new world order.' I hope President Bush heeds my warning," said Liu.

Regarding Hong Kong, Liu added, "Of the 6 million people of Hong Kong, 4 million protested the crack-down in Tiananmen Square. We all should thank Hong Kong for helping to democratize mainland China. There is more discourse there than in Taiwan or Singapore."



Liu Binyan Speaking (rt.) with Zhu Hong (lft.), his interpreter and wife.

ment when intellectuals were encouraged by the party to criticize its shortcomings. Like many other intellectuals who took this invitation on good faith, Liu was condemned for his boldness and was sent to the countryside to perform manual labor. Although the rightist label was removed in 1966, he was soon a target of the Cultural Revolution. He was rehabilitated in 1979 and regained Party membership.

in China, has been recently translated into English.

Because intellectuals had to undergo such cruel persecution, no individual political force emerged that would confront the Communist party. "We don't have Solidarity," Liu said.

After 1979, things improved, said Liu, and the party was forced to make reform. China's economic reform was successful in comparison to attempts in Eastern Europe and the Soviet



For Midsummer Occupancy!

LANGHAM COURT

Worcester Street at Shawmut Avenue, South End, Boston

*The South End's Most Elegant New Building
A Mixed-Income Cooperative Community*

Distinctive Elevator and Townhouse Apartments:

- noteworthy architectural design
- landscaped courtyard park
- central air conditioning
- underground parking available
- laundry facilities
- cable TV connections
- dishwashers in most units
- electronic security

Orientation Meeting:

What is a limited-equity cooperative?

If you are interested in becoming a resident,
you must attend one of these meetings in order to apply.

Place:

Hernandez Cultural Center
82 West Newton Street
South End, Boston

Dates:

Sunday, April 21 - 5:00 p.m.
Monday, April 22 - 12:30 p.m.
Monday, April 22 - 5:30 p.m.
Tuesday, April 23 - 7:00 p.m.

Share Prices \$1,600 to \$2,800
Some installment financing is available

Studios • One Bedrooms • Two Bedrooms • Three Bedrooms



Affirmative Action/Equal Opportunity Housing
Developed by Four Corners Development Corporation
Managed by The Community Builders, Inc.
95 Berkeley Street, Boston 02116. (617) 859-7957



Financed by Massachusetts Housing Finance Agency

Applications Now Being Accepted One and Two Bedroom Apartments

Cady Brook Apartments on Southbridge Street in Charlton is currently accepting applications for one and two bedroom units. Amenities include eat-in kitchen, dishwasher, wall-to-wall carpeting, free parking, laundry facilities, private storage area, tot lots and more.

All units are assisted by the Farmers Home Administration. Eligible applicants pay 30 percent of adjusted income for rent and receive a utility allowance. Adjusted income cannot exceed \$13,700 for one person; \$15,650 for two; \$17,600 for three and \$19,550 for four people.

Cady Brook Apartments is owned and managed by CMJ Management Company, Inc. Interested parties should call (508) 248-6639.

Equal Housing Opportunity

SENIOR PROGRAMMER ANALYST

The Town of Brookline seeks a qualified, experienced person to lead the Hewlett-Packard systems operation. Our Information Services Department has challenging opportunities for a self-motivated person to participate directly in municipal government applications in a state-of-the-art environment. Position requires COBOL proficiency in Hewlett-Packard's MPE-V environment and good experience in systems analysis. Town has a communications oriented facility using Hewlett-Packard 3000 XE and IBM 9375 systems. Qualified applicants will have 5 years experience and a BS degree, or equivalent. Send resume and salary history by April 30, 1991 to Mr. Gerard Hayes, Director of Personnel, Town of Brookline, 333 Washington Street, Brookline MA 02146.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer

KELLY HOUSE APARTMENTS

10 Ellet Street, Dorchester MA 02122

Applications are now being accepted for elderly and handicapped subsidized one and two bedroom apartments. Conveniently located to public transportation and shopping areas. Units available on an open occupancy basis. Office hours: Mon., Wed., Fri. 9 am to 4 pm. For further information, please call 265-4997



Asian Bookviews

The Idiom is American in Lu Xun Translation

by Melinda Sarafa

The brilliant and extraordinarily influential stories of Lu Xun have been fully accessible to readers of English since 1981. At that time Yang Xianyi and Gladys Yang published a complete translation of these works which has served as the standard English rendition. Readers now, however, have the benefit of both the Yang translation in British English and this fresh volume by William Lyell, who expertly renders in an American idiom the unique style, wit and vision of China's most venerated modern writer.

Lu Xun wrote during the charged May Fourth period early this century when China, threatened by imperialist powers of both east and west, struggled with tensions between tradition and an urgent need to modernize. Lu Xun was highly critical of traditional society steeped in Con-

fucian ideology, and approached literature as a means of transforming what he viewed as a debilitated Chinese spirit. Written in the vernacular, the non-traditional language of literature, his stories deliver powerful attacks on the social system and the weaknesses Lu Xun saw in the Chinese character.

Diary of a Madman and Other Stories contains Lu Xun's two collections of stories, **Cheering From the Sidelines** (1918-1922) and **Wondering Where to Turn** (1924-1925); (these volumes are widely known as **Call to Arms** and **Wandering**). Also included is his first story, "Remembrances of the Past" (1911), written in classical Chinese, which is not found with the Yang's 1981 translation. Lyell provides an excellent 33-page introduction, including a biographical sketch of Lu Xun and socio-

historical insight into the stories. Notes accompanying the stories further assist the reader in understanding Lu Xun's works within their full social, cultural, and historical contexts. Many of the notes may be superfluous for some, but the abundant biographical information Lyell relates to the stories proves enriching for any reader.

In translating from Chinese into English, Lyell attempted to remain faithful to Lu Xun's literary style rather than the literal meanings of particular words or passages. A gifted craftsman of the English language, Lyell well succeeds in his stated objective: "I have tried to recreate the experience of reading Lu Xun in Chinese, often asking myself the question, 'How would he have said this if his native language had been American English?'" These translations flow freely with

the singular energy and artistry of Lu Xun.

"Diary of a Madman," Lu Xun's first colloquial short story, vividly opens **Cheering From the Sidelines** following Lu Xun's own revealing preface. Inspired by Gogol's story of the same name, "Diary of a Madman" portrays a harsh, cannibalistic society in which barbaric behavior is justified in the name of tradition. Lu Xun's hopeful rage, articulated by the diarist, bursts with all of its original intensity: "Even within their own group, they'd think nothing of devouring each other. And yet all they'd have to do is turn back - *change* - and then everything would be fine. Even though people may say, 'It's always been like this,' we can still do our best to improve. And we can start today!"

Each of these 29 classic stories delivers a strong ele-

ment of Lu Xun's overall effort to draw China out into the modern world. "Kong Yiji" calls attention to both the socially damaging effects of the civil service examination system and the heartlessness of a society that increasingly taunts a victim of that system. In the longest and best known of Lu Xun's stories, "Ah Q-the Real Story," he develops a character intended to represent the major psychological shortcomings of the Chinese people. Ah Q is best remembered for his ability to rationalize defeat into psychological victory - betraying an inability to cope effectively with the present reality.

The richness of this collection as translated and presented by Lyell is difficult to overstate. Each story can be read and re-read, as each has been for over half a century in China, without dulling in the least. For readers not familiar with the works of Lu Xun, **Diary of a Madman** may be the best available introduction in English. For those already hooked, Lyell's translations unquestionably merit a second, third, or fourth reading.

details the steps a newcomer needs to take in order to achieve justice. The chapter on laws protecting a newcomer's right to health, education and human services should be at the elbow of anyone working with new immigrants. A glossary of legal terms, and names and addresses of agencies doing community advocacy is also included.

The Lawyers' Committee for Civil Rights Under Law distributes the handbook for free. When requesting a copy, ask for Nadine Cohen, of the Lawyers' Committee, at 482-1145. Located at 294 Washington St., Room 940, Boston Ma. 02108.

1990-91 Massachusetts Asian American/Pacific Islander Directory

Published by the Asian American Resource Workshop

If your wallet is full of tiny scraps of paper with phone numbers scribbled on them, dump it and buy this book. Between these handsome lavender pages you will find the phone number, address, and contact person for almost every Asian American agency, art group, radio program and church. Although the directory leans a little heavy in favor of the Boston area, it nonetheless represents the diverse nationalities within the "Asian American/Pacific Islander" category. Korean American organizations are listed, as are Hmong, Laotian, South Asian and Filipino. Invaluable. \$4.75 for non-members, \$3 for members. Add a dollar for shipping. The Asian American is located at 34 Oak St., Boston, Ma. 02111.

Community Handbooks

For English as a Second Language teachers, community organizations, or anyone interested in knowing more about resources for immigrants and refugees, these handbooks are for you.

English Only/English Plus, A Curriculum Sourcebook for ESL and ABE Teachers

Developed by Lenore Ballo and Andrea Nash in cooperation with Rebecca Pomerantz and Jenny Utecht for the Massachusetts English Plus Coalition.

A packet of readings, pictures, and language activities that sheds light on the English Only/English Plus debate for newcomers. The approach is straightforward, beginning with lessons that support the use of a person's native language in the workplace, at school, and at home. Other lessons pinpoint how that choice is challenged by the English Only movement which intends to make English the official language of the country. At the same time, the lessons teach English critically, that is, they encourage a student to ask questions about culture and power.

The teachers who developed the curriculum are members of Mas-

sachusetts English Plus Coalition, which both opposes the movement to make English an official language, and supports the efforts of newcomers to learn English. The English Plus Coalition promotes the values of multiculturalism, and advocates for the rights of newcomers to use their native language.

The curriculum packet provides useful information for both teacher and student about the implications of an English Only attitude, and includes steps students can take to counter the movement. Although the book targets English as a Second Language students, the lessons are useful for Adult Basic Education students who may be asking similar questions about authority and language.

The curriculum is available for \$5 to cover mailing and copying through the English Plus Coalition, c/o

American Jewish Congress, One Lincoln Plaza, Suite 310, Boston, Ma. 02111.

Newcomer Civil Rights Education Project Training Manual

Prepared by The Lawyers' Committee for Civil Rights Under Law of the Boston Bar Association

This comprehensive handbook, available in English, Chinese, Spanish, Vietnamese and Khmer is the advocate's mini-course in law. Written in clear, easy-to-read language, it provides a useful overview of the Massachusetts court system, including important information on Civil Rights law and how it applies to immigrants and refugees. Fair housing laws, equal employment opportunity laws, and the Immigrant Reform and Control Act (IRCA) are thoroughly explained.

The handbook also

RECRUITMENT ANNOUNCEMENT

Position: Computer Programmer

Salary: 21K

Duty Station: Office of Federal Milk Market Administrator
30 Winter Street, 8th floor, Boston, MA 02108

Qualifications: Successful candidate will possess a thorough knowledge of COBOL programming. A bachelor degree or equivalent experience is required. A minimum of 1 year programming experience in an IBM S/36 environment. This independent worker will also participate in the design, coding and implementation of new programs. Experience with RPG, PC applications and data communications a plus.

Application Procedures: Submit a resume or an SF-171

Closing Date: April 22, 1991

We are an equal opportunity employer

Savin Hill Apartments 130 Auckland Street Dorchester, MA 02125

Located in Dorchester, Massachusetts, Savin Hill Apartments offer wall-to-wall carpeting, community and project rooms, and a variety of social services.

To receive an application, write to the above address.

Financed by the Massachusetts Housing Finance Agency in conjunction with the HUD Section 8 program.

Owned and professionally managed by Corcoran, Mullins, Jenison, Inc.



Equal Opportunity Housing



For Midsummer Occupancy!

Existing Section 8 and CH707 Certificate Holders are invited to apply for an apartment at

LANGHAM COURT

Worcester Street at Shawmut Avenue, South End, Boston

*The South End's Most Elegant New Building
A Mixed-Income Cooperative Community*

Distinctive Elevator and Townhouse Apartments:

- noteworthy architectural design
- central air conditioning
- cable TV connections
- underground parking available
- landscaped courtyard park
- laundry facilities
- dishwashers in most units
- electronic security

Orientation Meeting:

What is a limited-equity cooperative?

All applicants must attend one meeting in order to apply.

Place:

Hernandez Cultural Center
82 West Newton Street
South End, Boston

Dates:

Sunday, April 21 - 5:00 p.m.
Monday, April 22 - 12:30 p.m.
Monday, April 22 - 5:30 p.m.
Tuesday, April 23 - 7:00 p.m.

Share Prices \$1,600 to \$2,800
Installment financing is available

Studios • Two Bedrooms • Three Bedrooms

Affirmative Action/Equal Opportunity Housing

Developed by Four Corners Development Corporation

Managed by The Community Builders, Inc.

95 Berkeley Street, Boston 02116, (617) 859-7957



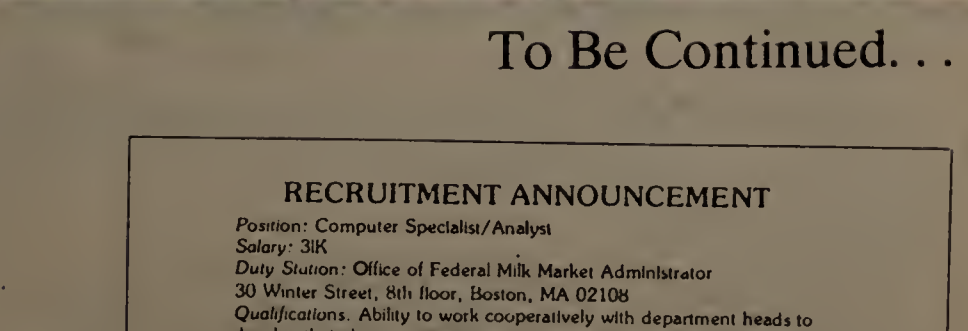
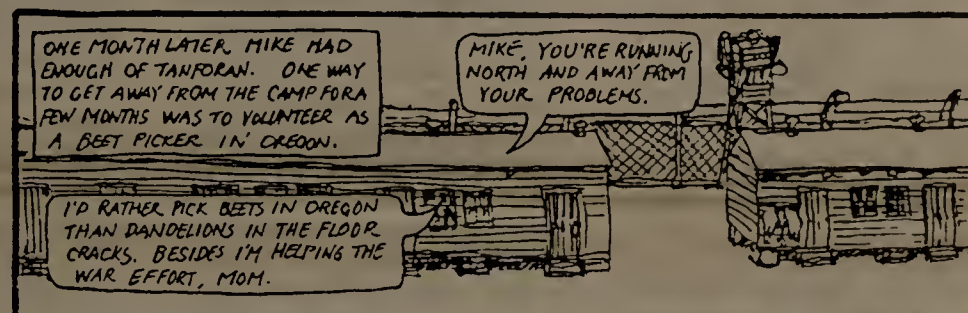
EQUAL HOUSING OPPORTUNITY



Financed by Massachusetts Housing Finance Agency

The Internee's Story Continues...

Reprinted from the Asian American Comic Book, published by the Asian American Resource Workshop.



To Be Continued...

RECRUITMENT ANNOUNCEMENT

Position: Computer Specialist/Analyst
Salary: 31K
Duty Station: Office of Federal Milk Market Administrator
30 Winter Street, 8th floor, Boston, MA 02108
Qualifications: Ability to work cooperatively with department heads to develop their data processing needs is a must. Experienced individual to develop Management Information Systems will have strong working knowledge of COBOL, RPG, OCL, and IBM utilities. A bachelor degree in Computer Science with 3 years design, development, and implementation experience in AS/400 or S/36 environment required. Experience with PC applications, data communications, Lotus 1.2.3 and other PC packages is a plus.
Application Procedures: Submit a resume or an SF-171
Closing Date: April 22, 1991
We are an equal opportunity employer

DIVERSITY. IT'S WHY WE SUCCEED.

The fundamental lesson of the past decades is that there is no single best option for our energy future. However, there is one resource that we depend on above all others - the people who comprise our many companies. By encouraging our employees to reach their potential, to contribute their ideas, and rise to the challenge of providing energy for New England, we ensure our success and theirs. To investigate the wide range of opportunities available throughout Massachusetts, contact the Corporate Personnel Department, New England Electric System, 25 Research Drive, Westborough, MA 01582. Generating the power of tomorrow through equal opportunity and affirmative action.



Granite State Electric
Massachusetts Electric
Narragansett Electric
A step ahead

ASIAN CALENDAR

ARTS

At the Chinese Culture Institute, 276 Tremont St., Boston, through April 30: Contemporary American Art. Tuesday through Saturday, 9:30 am to 5 pm. Works by nineteen artists working in a variety of mediums.

At the Children's Museum, on-going: Chinese folk Art: The Small Skills of Carving Insects, a new exhibit featuring authentic folk art objects handmade by people in villages, towns, and cities all over China. Museum visitor will see colorful and humorous objects people have made for themselves and their families, such as skillfully created wood block prints and delicate paper-cuts. Also on display will be clothing for babies such as beautifully embroidered hats, collars, bibs, aprons and shoes.

April 24: Hangzhou/Boston Sister City Benefit at the W. Newton Cinema, 1296 Washington St. Reception and discussion with Iron & Silk director Shirley Sun. Donation \$25. Reservation by April 22.

Call Boston Mayor's Office: 725-3911.

May 2 Reception for "Asian Women as Artists" at the Chinese Culture Institute, 276 Tremont St., Boston, Ma. From April 29 to June 27, 1991.

Artists: Sachiko Beck, serigraphs, Impressions of Universal Realms; Linda Liu Behar, quilts, Landscapes; Lei Sanne Doo, monotypes,

Coming From the Garden; Ikuko Kawai Burns, bronze sculptures, Fragments of Memories; Li Min Mo, mixed media, Mystical narratives; Yasuko, oil paintings, Imaginary Landscapes; Yoshiko Yamamoto, enamel, Oxidized Color; Elaine Sayoko Yoneoka, ceramics, mixed media, Archaic and Arcane.

Community Bulletin Board

March 13-April 26: Sign up for Kindergarten classes.

For more information about the schools, call the Zone Offices:

North Zone Parent Information Center, 885 Washington St., Downtown Boston, 426-5552 or 282-5444.

East Zone Parent Information Center, 1216 Dorchester Ave., Dorchester, 282-6012 or 282-6031

West Zone Parent Information Center, 515 Hyde Park Ave., Roslindale 325-5571

April 15-19: Quincy School Community Council Swim-A-Thon Fundraiser. Sponsor forms are at the QSCC office. Here are some of rewards you can win: \$50--1991 Summer QSCC Recreation program Membership, \$100-- 1991 Summer QSCC Recreation Program membership and QSCC Recreation T-shirt, 250-- 1991 Summer QSCC Recreation Program Membership, QSCC Recreation T-shirt, Free 1991 Summer Lunchtime Lap-Swim and

Adult Lap Swim. For more information, contact QSCC at 426-6660.

Earthweek Activities: April 22 to April 27: Sponsored by the Boston Public Works Department, Mayor Flynn's Recycling Committee and the Boston Recycling Volunteers.

Featured through-out the week there will be displays and information tables staffed by representatives of local and national environmental groups, as well as companies who have led the way in recycling, from the solid waste industries.

There will also be a week-long display of Boston school children's creative works, submitted to the Boston Public Works Recycling Awareness Poster and Writing Contest.

On Saturday, April 27, 1991, from 10 am to 4 pm, to culminate Boston's Earthweek Celebration, prizes will be awarded to the winning students and their schools in the poster and writing contest. There will also be presentations by the City of Boston, information tables, and for children of all ages, entertainment by Barbara Herson, (a unique combination of music and environmental education), and more.

Redeemable cans will be collected throughout the week, by the Boston Shelter Commission, to help benefit Boston's homeless shelters. This event is for all ages. Come celebrate Earth Day and learn what current efforts and new technologies are being introduced to protect the environment. For more information, call John McCarthy, Recycling Coordinator at 725-4959.

Continue the Earthweek Spirit by participating in Chinatown Clean Up Day, May 11, 9 am to 1 pm. Meet at the corner of Harrison Ave. and Beach St. Sweep, bag trash, clean streets and sidewalks with neighbors and volunteers. George Joe is the contact person. Phone: 426-8858. Refreshments available for all participants.

April 23: Health Fair 1991 at the South Cove Community Health Center 9am to 5 pm. Free multiple screening tests: blood typing, oral screening, eye screening, foot screening (am only), blood pressure, counseling and referral.

Health Education Exhibits. Optional blood chemistry tests available for diabetes, liver disease, kidney disease and others. Anyone 18 years of age or older may participate. Bring ID, DOB, telephone number, and social security number.

April 24: Chinese-American Nurses' Association Lecture on AIDS. DR. Samuel Donegan will speak. From 5 pm to 8 pm at Holy Trinity Church, 140 Shawmut Ave. Fee: \$10, \$15 non-members, includes dinner, slide-show.

April 24: Rally to Save Childcare at State House. 11:30 am.

April 27: Volleyball League Games. Six regular games at Pagoda Park.

April 28: Book Party for Gish Jen's first novel, Typical American. Dow Room, Tent City, near Copley Place. Info: 426-5313.

BOSTON NEIGHBORHOOD NETWORK: ASIAN ISSUES SERIES, THROUGH JULY

Fridays at 7 pm. Produced by Shu Lea Cheang.

April 19: "Generation After Martial Law-Taiwan" Issues of homelessness and the environment have pushed people to demonstrate on the streets of Taiwan.

April 26: "Only Something About to Disappear Becomes an Image: Hong Kong." Shows effects on residents of Hong Kong of the crackdown and total suppression of the student democracy movement in Beijing.

May 4: Asian Cultural Festival, 1 pm to 4 pm, Beechwood Community Life Center, 225 Fenno St. Celebration of the arts, crafts, food, music and Asian dances. Tables available at \$2. For more info, call 471-5712.

Newton Cantonese School at Beaver Country Day School, Chestnut Hill, Ma. Pre-registration for Fall '91 classes to be held from mid-April to early May for returning students and their siblings. Open House and pre-registration for new students on Saturday, May 18, 9:30 am to 12:30 pm. Sign-up for Cantonese language instruction with a choice of Conversational or Traditional from Preschool to grade 8. Classes meet on Saturday mornings from 9:30 am to 12:30 pm. Chinese Dance and Martial Arts from 8:30 am to 9:30 am. For more info, call (508) 256-3618, (508) 371-1561 or (617) 244-6446.

April 14 to May 11: City of Quincy, Multi-cultural Month

Community groups with different cultural backgrounds will sponsor cultural activities for residents. Besides Asian Culture, there will also be Greek, Italian, African American and others. To correspond to the multi-cultural month, The Bridge Committee will sponsor a Chinese movie festival from April 14 to May 5. At the Wollaston Theater, 14 Beale St., Wollaston, at 1:30 pm and 3:30 pm. Tickets for the movies will be available beginning April 8 at the following businesses: Oriental Market, 7 Beale St., Wollaston, Shadows Salon, 26 Billings Rd., N. Quincy, Quincy jade Restaurant, 1486 Hancock St., Quincy Center, and the Wollaston Theater. Price: \$3 for one, \$5 for two.

Boston Senior Homecare Services offers care free of charge for low income seniors. Isabel Chen is available for elders who need interpreters, escort, or advocacy. She speaks Cantonese, Taiwanese, and Mandarin. A Toisanese staff member is also available. Call 451-6400.

Ramblewood Apartments 101 Longmeadow Drive Holbrook, MA 02343

Ramblewood Apartments offer one to three bedroom units, with self-clean oven, frost-free refrigerator, patio or balcony. Swimming pool, lighted tennis courts, play area and clubhouse.

To receive an application, write to the above address or stop by our model apartment. Model open daily 10 — 6 p.m., except Sundays.

Our mixed income community offers some units subsidized by state and federal programs. Financed by the Housing and Urban Development and the Massachusetts Housing Finance Agency. Units are made available on an open occupancy basis. Wait list status may apply.

Ramblewood Apartments is owned and professionally managed by Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.



KING'S LYNNE APARTMENTS 30A King's Wood Circle, Lynn, MA 01905

Located in Lynn, Massachusetts, King's Lynne Apartments offer midrise, garden and townhouse apartments with every convenience. Enjoy two pools, tennis courts and clubhouse.

To receive an application write to the above address.

Take Route 1 North to Walnut Street, Lynn. Right on O'Callahan Way.

Model open from 10 a.m. to 6 p.m. Monday to Friday.

Owned and professionally managed by Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.



Equal Opportunity Housing



Riddlebrook Apartments RFD 2, 70042 West Street East Douglas, MA 01516

Located in East Douglas, Massachusetts, Riddlebrook Apartments offer one and two bedroom apartments for the elderly and/or handicapped persons.

To receive an application write to the above address.

All units are assisted by Formers Home Administration and HUD Section 8 Program and are available on an open occupancy basis to low income applicants.

Owned and professionally managed by Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.



Equal Opportunity Housing



Westborough Country Village 12 Beach Street Westborough, MA 01581

Located in Westborough, Massachusetts, Westborough Country Village apartments offer one and two bedroom apartments for the elderly and handicapped persons.

To receive an application write to the above address.

Financed by Massachusetts Housing Finance Agency. Units available on an open occupancy basis.

Owned and professionally managed by Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.



Equal Opportunity Housing



EDUCATION FEATURE

College in the Fall? Start Early!

by Mae Cheng

When someone starts talking about S.A.T.'s, A.C.T.'s, G.S.L.'s, and S.L.S.'s, they're not practicing their Wheel of Fortune skills. Most likely, they are high school seniors concerned about getting into the colleges of their choice and worried about financing such an education.

As thousands of high school seniors in the Boston area prepare to enter college in September, another group of students are just learning that the acronyms S.A.T. stands for Scholastic Aptitude Test, A.C.T. means American College Test, G.S.L. is the Guaranteed Student Loan, and S.L.S. stands for Supplemental Loans for Students. This is the time when guidance counselors are beginning to prepare high school juniors for the process of applying to colleges.

"In the spring, we start working with the juniors. It is an informal process to let the counselors get to know where the students' desires, activities, and interests lie," said David Miller, a guidance counselor at Boston Latin High School. When September comes around, the counselors will be better prepared to advise the students.

Boston Latin offers a calendar for their seniors. This is a checklist that helps to

remind students of the step-by-step process of applying to college.

According to the calendar, in September, the students should register for the S.A.T., write for college applications, and talk to their counselors. In October, they should begin filling out their college applications and asking teachers for recommendations. S.A.T.'s and Achievement Tests should have been taken and early decision applications should be submitted by November. Students applying for early decision must agree to attend that university if they are accepted. "If you don't make it as an early admissions applicant, the college might reject you outright or they might defer you to the regular batch," said Miller.

Students will get another opportunity to take the S.A.T.'s or Achievement Tests in December. This is also the time when all applications should be completed. Miller advises that students with some sort of talent should let that be known in the application. A student can send along slides of art work, musical recordings, or examples of creative writing.

For most students, even though applications have already been submitted to the colleges, this does not mean they can rest. For those who need financial assistance, scholarship applications must

be completed by January. The calendar also recommends that students also begin preparing their financial Aid Form then.

Finally, in April, acceptance letters will begin to arrive. Students should carefully review the acceptances and the financial aid offers and visit the college of their choice before making their final decision. Notifications and deposits to the chosen college must be received by May 1.

Miller feels that being a minority is no handicap when it comes to applying to college. He said, "We often receive a lot of literature expressing opportunities for Asians."

About 14 to 15 percent of the senior class at Boston Latin are Asians, said Miller. These statistics coincide with those attending college.

Thomas Rajala, the director of admissions at Boston University said that Asians make up 13-1/2 percent of the freshman class right now, and the total percentage of Asians currently attending the university is about 10-1/2 percent. Total student enrollment at the college is over 26,000.

Although Asians are one of the fastest growing groups of students attending college, representatives from Boston University (B.U.), Massachusetts Institute of Tech-

nology (M.I.T.), Wentworth Institute of Technology, and Franklin Institute of Technology, all say that there are no quotas for minorities that need to be filled in their colleges. However, M.I.T.'s assistant to the director of admissions, Charles Thomas, said that the university still promotes affirmative action policies. "One of our goals is to continue to attract minorities, especially women," he said.

Race may not be a consideration for the admissions staff members at the colleges, but there are many factors that do play heavily.

"We're not looking for one particular item. We try to get a total picture of the student," said Rajala. Nevertheless, he and other college representatives said that high school grades are the first consideration of their universities.

Thomas said that good high school grades are mandatory for acceptance at M.I.T. "The mediocrity of other factors can be outweighed. High school grades cannot," he said.

That is not the case at Boston University. "S.A.T.'s or A.C.T.'s help us to understand the Point Average for those that didn't do well in high school. We may be able to determine the student's potential for performing well," Rajala said.

Sam Burgio, an admissions counselor at Wentworth Institute said that the high school grades for the math and science courses the applicant took are more important than the grades in other classes. The same applies for the S.A.T.'s. Math S.A.T. scores are given more of a consideration than the verbal half. Burgio said that the admissions staff looks for students with at least a C average in high school and a 450 Math S.A.T. score.

Al Lehner, director of student life at the Franklin Institute said that his college also looks closely at the math and science courses the applicant took in high school and the grades received in those classes.

Lehner, whose college is expecting more incoming students next year than previous years because of their new E.S.L (English as a Second Language) program, continued by stressing the importance of interviews to Franklin. "The goal of the admissions office is to get an overall picture of who the student is by looking at their preparation for college level work and their personality," he said.

Other factors which colleges consider include the student's essays and recommendations. The essays are usually the student's respon-

continued on page 10

"How to Decide Whether to Start Your Own Business"

A one-day seminar that takes a practical approach to your business ideas.

Get a realistic, personal look at the risks and rewards of starting your own business - from planning your business to avoid common pitfalls, through practical investments of time and money, to how well your idea fits the market. Whether you are fully employed but looking to be your own boss, underemployed and looking for new challenges, or simply wondering if your great idea can fly as a business, this seminar is for you.

Saturday, April 27, 1991
Seminar Fee: \$95
Speaker: Dr. Rudolph Winston

617/353-7065

Registration on a first-come, first-served basis. Open to all, regardless of business or educational background. Space is limited, so reserve your place today.

BOSTON UNIVERSITY
School of Management

*An equal opportunity,
affirmative action institution.*

UMass Boston

College decisions?
Learn about us!

Come to a UMass/Boston information session. We'll talk with you about our fine undergraduate programs. We'll discuss admissions and financial aid. We'll do our best to answer any questions you may have.

And if you can't visit, be sure to call. Our number is 617 287-6000.

Information Session Times

Mondays 5:30pm
Wednesdays 5:30pm
Thursdays 9:30am
Fridays 2:00pm

All sessions meet in our Admissions Office at the Harbor Campus (Quinn Administration Building, first floor). Please note: the application deadline for most programs is June 15.

Learn!

continued from page 9

ses to questions asked as part of the university's application. For instance, the B.U. application asks the applicant to "write an essay of no more than 500 words on any subject that interests you." Part two of that section says, "We would like to know what experiences have led you to select your professional field and objective."

For many students, acceptance to a prestigious college with a nice campus does not necessarily mean they will attend. Financing is a major consideration for both students and parents.

"I want to go to college and be able to pay for it," said U Jin Wong, a senior at Boston Latin.

Tung Chu, who applied to Tufts, the University of California at Berkeley, Johns Hopkins, B.U., Harvard, and the University of Pennsylvania said that the campus and financing will be two major considerations when it comes time to decide.

Most colleges ask that students who need financial assistance first complete the Financial Aid Form (F.A.F.) or the Student Aid Application for California (S.A.A.C.). A copy of the applications are sent to the colleges of your choice. Colleges use the F.A.F. and the S.A.A.C. to determine how much financial aid a student will receive.

In a booklet the College Board publishes called "Meeting College Costs," financial aid is defined as "help for meeting the cost of your college, vocational, or trade school education, both direct costs (tuition, fees, and books) and living expenses (food, housing, and transportation)."

The equation used to determine financial need is the amount it costs to attend the college, subtracted by the amount your family can pay.

There are three types of financial aid. The first comes

in the form of grants or scholarships. Grants are usually based on need, and scholarships depend on the financial need of the applicant and other criteria, such as academic achievement.

Financial assistance also includes loans. This is money that must be repaid after graduation or upon leaving school. Student loans usually have lower interest rates than commercial loans.

Finally, there is the option of earning money from a job or work study. Finding a job is essential because a student is expected to contribute at least \$700 the first year.

The College Board's financial aid booklet reminds students that, "Financial aid is intended to supplement, not replace family resources."

According to the booklet, "Financial aid administrators generally put together an aid package that combines gift aid and self help (a combination of loans and work)."

It goes on to say, "Financial need may be greater at high-cost colleges, but they often have more aid available than lower cost colleges."

Financial assistance is offered through federal programs, state programs, college program, and also private programs, which are usually the least explored.

Federal Programs consist of Pell Grants, Supplemental Educational Opportunity Grants (S.E.O.G.), Perkins Loans, Stafford Loans, Parents' Loans for Undergraduate Students (P.L.U.S.), Supplemental Loans for Students (S.L.S.), Income Contingent Loan (I.C.L.) pilot program, and College Work-study (C.W.S.). The federal government is the supplier of the most financial aid with a commitment of a \$18.4 billion contribution to student financial assistance.

State programs may be based on need, merit, or both. They include scholarships

and grants for residents, loans, or other special programs.

College programs are funded from their own resources. They consist of scholarships and grants, work aid, and loans.

"Many private organizations provide aid to students," said the financial aid booklet. Parents' employers, labor unions, or professional associations may sponsor such programs. Students are also advised to check community and service organizations, such as the Chamber of Commerce, Lions or Rotary Club, local churches, fraternities, sororities, veterans posts, and businesses.

The booklet continues to make its point, "Your religious, ethnic, or racial heritage may qualify you for aid programs, and so may participation in local activities or membership in organizations. Special talent or skills can create opportunities."

Hopefully, through such financial assistance programs, students will be able to attend the college of their choice without worrying about not being able to afford the costs involved.

S.A.T.'s, A.C.T.'s, G.S.L.'s and S.L.S.'s are just a student's initiation into the world of acronyms. Four years down the line, students will again be presented with another set of letters, such as

the L.S.A.T.'s, the M.C.A.T., the G.M.A.T.'s or the G.R.E.'s when they begin considering graduate school.

Although applying to col-

lege may seem like a tedious process, don't despair. It will all be worth it when you get your B.A., B.S., or Ph.D.



Are you interested in a university education but unsure of your abilities and goals? Do you feel you need to improve your academic skills or your proficiency in English before beginning your university studies?

We can help you prepare for enrollment at UMass/Boston through our **Developmental Studies Program**. It's designed for people who don't have the usual preparation for admission to the University but do have the ability and desire to make the most of the opportunities we offer.

The program requires you to take six weeks of special summer courses. You'll have to work hard, but you'll be working with people who know you can succeed if you really try. They'll guide you as you learn more about your abilities, polish your skills, and plan your schedule for the upcoming fall. And once you pass those summer courses, you'll be admitted to UMass/Boston's College of Arts and Sciences.

To learn more about this program, just attend an information session, held every Tuesday at 1pm and 6pm in our Admissions Office. Take the Red Line to JFK/UMass Station and our free shuttle bus to the Harbor Campus. Please call us to reserve space in a session, or to obtain more information, at 287-6000.

The application deadline is May 1.

UMass Boston



A Commonwealth of Learning

Learn English in College!

Enter the Franklin Institute of Boston E.S.L. Extended Degree Program



Mo Ting Tang came to Franklin from C.A.C.A. and will be graduated this June with a degree in Computer Engineering Technology - one of Franklin's most accomplished students!

Our brand new program of English as a Second Language helps you to learn English for one semester before you begin your studies in Engineering or Industrial Technology

While you are working towards an Associate Degree in the program of your choice, you will receive 16 credits of College E.S.L.

Daily classes include:

Speaking
Reading & Vocabulary
Grammar
Writing
Plus, Computer Skills

WE ARE WITHIN WALKING DISTANCE OF THE CHINESE AMERICAN CIVIC ASSOCIATION. CALL US AT (617) 423-4630 OR, STOP BY OUR ADMISSIONS OFFICE FOR A VISIT.

School of Community & Continuing Education
FRANKLIN INSTITUTE OF BOSTON

41 Berkeley Street, Boston

* Those eligible may apply for financial aid.

Nursing at Northeastern

APPLY
NOW FOR
FALL '91

UNDERGRADUATE NURSING PROGRAM:

- Bachelor of Science in Nursing
- 2yr-9mo Accelerated Transfer Track
- BSN Option for Registered Nurses
- Combine academic study with paid co-op employment

GRADUATE NURSING PROGRAMS:

- Master of Science degree in Nursing
- Certificate of Advanced Study
- Specializations in: Administration, Community Health, Critical Care, Primary Care, Psychiatric-Mental Health

- FULL AND PART-TIME STUDY
- FLEXIBLE COURSE OFFERINGS

- Financial Aid available for qualified applicants

For more information call:
Undergraduate Program 617-437-3610
Graduate Programs 617-437-3125

Northeastern University, College of Nursing
102 Robinson Hall, Boston, MA 02115-5096



**Northeastern University
Boston**

An equal opportunity/affirmative action university.

ANNOUNCEMENT



蒙特梭利學校

2 years to 6 years old

NEWTON

HONG KONG

BI-LINGUAL ENGLISH/CANTONESE
CHILDREN LEARN TO SPEAK, AND TO READ
AT THEIR OWN PACE IN BOTH LANGUAGES.

Bilingual Creative Education 雙語創新教育

我們的雙語教育是一個怎樣的課程？

我們的雙語課程著重兒童從實踐過程中學習。香港蒙特梭利學校自創特製教材，根據兒童不同的潛能，幫助他們發展讀、寫和表達的能力。中、英兩種課程分別由母語教師悉心教授。

What is the Bilingual Program?

This program stresses a hands on approach to Chinese and English. Special hand made materials have been developed at the Montessori School of Hong Kong to help children to read, write and express ideas according to their full potential. Both Chinese and English are taught by native speaking teachers.



HALF DAY 半日
WHOLE DAY 全日

For information call:

(617) 964-1093
Newton, Massachusetts

NEWMAN PREPARATORY SCHOOL

offers
ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE

- * small classes
- * daily language laboratory under teacher supervision.

and

COLLEGE PREPARATORY STUDY

- * complete high school curriculum
- * personalized program
- * disciplined atmosphere
- * guidance department to help in college choice

預科學校

提供

英語（第二語言）班

✽ 小組上課

✽ 每日由教師指導下使用語言實驗室。

及

大學預科班

✽ 完成中學課程

✽ 配合個別需要

✽ 環境優。紀律好

✽ 輔導處協助選擇大學

NEWMAN PREPARATORY SCHOOL
(Co-educational)
245 Marlborough St.
(between Fairfield & Exeter Sts.)
Boston, MA 02116

267-7070 267-4530

Pine Manor College

400 heath Street
Chestnut Hill, MA 02167
(617) 731-7104

我們是一個四年制的女子文學院。
位於地下鐵的 D 綫。

距波士頓市中心十五分鐘。

我們提供許多不同專業的學術課程：

✽ 美國研究（歷史）

✽ 藝術史

✽ 生理心理學

✽ 傳播學（廣播及電視）

✽ 英文

✽ 管理（商業行政）

✽ 心理學（包括教學及兒童研究）

✽ 視覺藝術（美工設計）

我們同時提供密集英語課程，

自初級到高級程度均有。

若想查詢申請事宜及細節，

請電：

Sharon Morrison
International Admissions Director
(617) 731-7104

MASSACHUSETTS
COLLEGE OF ARTProfessional and
Continuing Education

621 Huntington Avenue, Boston, MA 02115

COURSES AND
WORKSHOPS in art, crafts,
design, media & performing
arts, art history and art educa-
tion.

Call now for a brochure.
617-232-1555

Massachusetts College of Art is a state supported college
offering BFA, MFA, and MSAE programs.

大學之道

如何選擇及申請理想大學院校？

鄭明眉採訪 朱偉憶翻譯

「萬般皆下品，唯有讀書高」，是中國人根深蒂固的傳統思想。只要經濟能力夠，父母親都想盡辦法讓子女在完成高中教育後繼續升讀大學。

如何選擇適合的大學院校？申請學校的步驟是什麼？學校錄取學生的標準在哪？如何申請學費補助？這些都是家長與學生關心的問題。

波士頓拉丁高中為畢業班同學提供以下的備忘錄，幫助學生按步驟申請大學。

申請步驟：

學生應於九月開學時報名投考公開學能測驗 (Scholastic Aptitude Test, SAT)。同時跟校內學生顧問面談，向有興趣投考的大學索取申請表格。

學生在十月份投考學能測驗 (SAT)，填妥學校申請表，並請老師寫推薦書。

若要申請「早期錄取」，文件必須在十一月前寄出。根據規定，若已被學校列入早期錄取名單，必須就讀，若申請早期錄取而未能早期收到錄取通知，則可能被學校拒絕，但也有可能被列入一般申請，而延遲通知。

到十二月份，學生有機會重考 SAT 學能測驗，而大部份學校也於此期間截止報名。

拉丁高中的學生顧問大衛·米勒建議學生在申請表格上不妨包括個人在某方面的特殊天份或才華，並可附上作品予校方參閱。

一月份，如在經濟上有需要援助的學生，應着手填報獎學金及經濟補助等申請表。

通常學校約在四月份發出錄取名單，學生在收到錄取通知後，要仔細審閱校方提供的經濟

在學能測驗中得四百五十分。富蘭克林學院學生生活主任愛爾·賴能認為學生面試的表現也很重要，校方希望從與學生的面談中了解學生的性格及其對大學教育有多少的預備。

大學取錄學生其他的考慮因素包括學生撰寫的文章及推薦書。校方通常在申請表上要求學生以短文式回答問題。

即使學生符合校方各標準而被取錄，學生與家長隨即要面臨經濟的考慮。

拉丁高中畢業生王瑾說：「我希望升大學，同時也希望付得起學費。」他的許多同學也有同感。

對已申請塔夫士、波大、哈佛等六所大學的朱同說，校園及學費是他決定升讀那所大學的兩重關鍵考慮。

經濟補助的種類：一般院校要求需要經濟補助的學生先填寫經濟資助表 (Financial Aid Form)。

申請表的副本被送到你所選的院校，院校根據 F·A·F·和 S·A·A·C 表格上的資料來決定學生將得到的資助金額。

院校局 (College Board) 出版一本名為「籌措大學費用」(Meeting College Costs) 的小冊子可供學生參考，內容提到所得大學經濟資助，應包括直接費用如學費、課本及雜費，同時亦應包括衣食住行各方的花費。

決定補助金額通常是升讀學院花費與家庭負擔的差異。通常經濟資助有三類：第一類是獎學金或助學金。獎學金最主要考慮學生的學業成績及經濟需要，而助學金則視乎學生經濟上需要。

第二類是貸款，學生在畢業後分期歸還，學生貸款比一般商業貸款利率較低。

第三類是靠學生自食其力，在課外找工作或在校內半工讀。課外工作是很普遍的，在第一年內，學生平均自支七百美元花費。

而在「籌措學院費用」的小冊子內亦說明經濟資助意在貼補而非取代家庭經濟支持。

手冊上說明：經濟資助通過聯邦計劃、州計劃、院校計劃和私人計劃提供。而私人計劃一般是最少被人查尋選擇的。

聯邦計劃由派爾助學金 (PELL Grants)、補充教育機會助學金 (S.E.O.G.)、泊金斯貸款 (Perkins Loans)、斯坦福貸款 (Stafford Loans)，給大學生的家長貸款 (P.L.U.S.)。

學生補充貸款 (S.L.)、收入不定貸款 (I.C.L.)、小型計劃和院校工讀 (C.W.S.) 組成。聯邦政府是多數財金資助的提供者，每年共計一百八十四億美元。

它們由獎學金和助學金，工作資助和貸款組成。許多私人組織也為學生提供資助，包括家長的顧主、工會或專業組織等。學生們也可去查詢社區委員會和服務組織，諸如商會、獅子會、扶輪社、地區教堂、兄弟會、姐妹會、退伍軍人會和商業組織。

學生們將能就讀他們所選的校而無需擔心付不起所需費用。一個人所就讀的大學及所選的系所，對他未來的前途與「錢」途，都具有非常大的影響。申請學校的過程可能十分瑣碎麻煩，但是如果把眼光放遠，這些時間與精力的耗費，是值得的。

You don't take this college exam. You give it.

When you go to college, it seems like you're always taking exams. But at Suffolk University we think, every now and then, students should give them. So let's put your school (or the ones you are thinking about) to the test.

1. What do they call you at a big school?

- Your Social Security Number
- Your Vehicle Identification Number
- You mean some schools call you by name?

At Suffolk, we take pride - and pleasure - in getting to know our students. Since our classes are so much smaller, here you are a name, not a number.

2. Who really does the teaching?

- A videotape monitor by Sony.
- A professor with a doctorate.
- A graduate student.

Every school boasts about how many Ph.D.s they have on the faculty. But at Suffolk University, the Ph.D.s really do the teaching.

3. Just what is your school known for?

- Professional athletes.
- Successful professionals.

A Suffolk University education combines personal, academic enrichment with the practical, professional skills you need to succeed. As a result, our reputation is highly regarded in the

fields of business, public administration, finance, human services, and the arts and sciences.

4. A big school offers more courses than a small one.

- True
- False

Not necessarily. Suffolk University offers as many or more courses than some larger institutions. We offer over 80 degree programs and fields of study, dozens of professional certifications, and over 800 courses.

5. What takes up more time?

- Your class
- Your commute

Located right in the heart of Boston's historic Beacon Hill, Suffolk University offers you unmatched convenience. Being just a short walk from the Park Street and Government Center subway stations means you won't have any hassles getting to your day or evening classes.

6. Is your school accredited?

- Yes. I pay for all my books with a VISA card.
- Well, some of the departments are.

Accreditation certifies the quality of a college. We're accredited by the New England Association of Schools and Colleges, the National Association of Schools of Public Affairs and Administration, and the American Chemical Society. And, of the 1200 Schools of Business in the United States, Suffolk University is one of only 272 accredited by the American Assembly of Collegiate Schools of Business.

7. What do some schools care more about?

- Your tuition
- Your graduation

At Suffolk University, we are not just interested in admitting you. We're interested in graduating you. Our Retention Management Program gives students the support, the attention, and the flexibility they need to thrive.

8. Have you filled out our coupon? Or called 1-800-6-SUFFOLK?

If your idea of a quality college is a smaller, more caring, flexible, affordable, and widely recognized school, consider Suffolk University. It just might be the school for you.

Yes, I'd like to see if Suffolk is the school for me.

Name _____
Address _____
City _____ State _____ Zip _____
I'm interested in _____ undergraduate _____ graduate _____ professional certification programs. _____ evening classes
My area of interest is _____
Return to: SUFFOLK UNIVERSITY, 8 Ashburton Place, Boston, MA 02108

Suffolk University
Education that pays off.

SP 291



哈佛大學法律教授、州府州長夫人蘇珊威爾德，在殷承宗演奏會前，代表中華藝術基金會，將籌款音樂會的捐款，贈送中華頤養院。左起：中華頤養院董事長曾頌芸律師、州長夫人及中華表演藝術基金會董事長李豐盛。（張慧清攝）

昆市中文學校

羊年迎春晚會記盛

司徒天正

三陽開泰序交新，好趁風光接此辰。海外遊秦猶祭祖，故山文物待傳人。春聯揮就迎佳氣，爆竹燒過盪濁塵。歌舞移時歡樂極，嘉賓賓主兩相珍。上面這首詩是筆者參加昆市中文學校羊年迎春晚會後寫的。筆者參加過的春節晚會不少，而以這一次儀式最為隆重；演出的節目又特具中國民族色彩，故樂為之報導。

此次晚會名曰「萬象吉祥慶團圓」，二月十九日下午五時三十分於北昆市高中禮堂舉行，晚會以祭祖儀式開始。春節祭祖乃我國民間傳統之一；亦即中國文化中「慎終追遠」之意，歷數千年不替。是晚請得中華民國駐北美協理處張文中處長恭讀祭文。但見禮堂兩邊高懸春聯一副，聯曰：三陽啟泰齊賀歲，五福臨門喜迎春。橫額為「萬象吉祥」。其下有供桌，桌上有紅色長牌上書「中華民族歷代祖先」，旁有香燭、鮮花、水果等禮品，一時間使身為炎黃子孫之吾輩為之肅然起敬，很自然的隨着司儀的引導行三鞠躬禮。

祭祖儀式後，是一雙南鄉點睛禮，亦由張處長主持。隨即表演舞獅慶祝新年，但見該交舞獅少年英俊挺拔，技巧超卓，在鑼鼓聲中，使出渾身技藝，贏得中外嘉賓一致的掌聲。在頒發獎狀及校長致詞後，便見民族舞蹈與歷代服裝輪番上演。就中以王世旺先生的演出尤為精彩，在壓軸的「財神爺」與「恭喜發財」兩節目中載歌載舞，全憑動作暗示與面部表情而表現春節中的喜氣洋洋，洵屬佳構。舞罷，更將元寶糖果拋給觀眾，形成一種與眾同樂的場面，十分難得。接着由學生舞蹈班相繼演出，有幼兒舞之「恭賀新禧」、「手鼓舞之「亞里山之歌」、彩綢舞之「迎春接福」、筷子舞之「娃哈哈」、連兩舞之「霸王鞭」等等。俱見訓練有素。演來中規中矩，博得觀眾的讚美。

至若歷代服裝表演，如「西施」之美艷、「王昭君」之幽怨、「楊貴妃」之明媚，無不曲傳神。又民族服裝之漢、蒙、回以至新穎新穎之古代服裝，在使人增加知識，大開眼界。我嘗詢問該校謝德校長有關學童之年齡及中文程度，謝君語我，學生年齡最高者不過十五六左右，中文程度高者亦僅及港台小學三、四年級。但我看到該校的學生大都謙恭有禮，在此晚會演出亦見其對中國文化禮樂方面的領會甚多。筆者認為這是該校成功之處。因為中國文化與中國人的生活中，禮樂所佔的份量不少。

亞裔美人藝術家協會

贊助「亞裔婦女藝術家」展覽

亞裔美人藝術家協會 Asian American Artist Associate 將於四月廿九日至六月廿七日，假中華藝術苑，贊助「亞裔婦女藝術家」展覽。詳情可電二二三一七七八。

第二十一屆世界兒童畫展

十月間假 台北市立文化中心舉行

第二十一屆世界兒童畫展，將於十月二十二日至十月三十日，假台北市立文化中心舉行，歡迎六歲至十五歲的兒童參加。世界兒童畫展是由中華民國兒童美術教育學會贊助，目的是藉畫展及兒童文藝的交流，鼓吹年青的一代間的互相了解及友誼。歡迎各種類的圖畫參展，如

NOTICE Boston Housing Authority

The Boston Housing Authority (BHA) announces the closing of its Section 8 leased housing waiting list to all but emergency applicants, effective Friday, May 17, 1991. The reason for this action is that the BHA has received in excess of 14,000 priority applications for the Section 8 Program. The BHA will not be able to offer Section 8 assistance to all of these applicants within the next three to five years.

After the closing date, applications will only be accepted from emergency applicants who can document that they are:

- (1) **Disaster:** without permanent housing because the apartment is uninhabitable as a result of fire, flood, or some other disaster;
- (2) **Condemnation:** without permanent housing (or about to be without permanent housing) because the apartment has been declared unfit for habitation by an agency of the government; or;
- (3) **Landlord Displacement:** without permanent housing because he/she has been evicted by an Order for Judgment (or Agreement for Judgment) issued by a court due to a landlord action that is beyond the applicant's ability to control, the action occurs despite the applicant's having met all previously imposed conditions of occupancy and the action is other than a rent increase; or, the cause of the eviction is for non-payment of rent and the applicant's shelter costs exceed 40% of household income.

Applications for Section 8 are accepted at 12 noon each business day. After the closing date, emergency applicants may continue to apply at the BHA Central Office, Third Floor, 52 Chauncy Street, each business day at noon only.

This is an important notice. Please have it translated.

Este é um aviso importante. Queira mandá-lo traduzir.

Este es un aviso importante. Sirvase mandarlo traducir.

ĐÂY LÀ MỘT BẢN THÔNG CÁO QUAN TRỌNG

XIN VUI LÒNG CHO DỊCH LẠI THÔNG CÁO ẤY

Ceci est important. Veuillez faire traduire.

本通知很重要。請將之譯成中文。

នេះគឺជាជំពូកសំខាន់ សូមមេត្តាបកប្រែជូនផង

BROOKLINE PUBLIC SCHOOLS

F/T Social Studies teacher with experience, grades 7 & 8. Send cover letter and resume to: Mr. Gerald Kaplan, Devotion School, 345 Harvard Street, Brookline, MA 02146. An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer.

現在接受申請！

老人或殘障者
一或二臥房柏文
交通及購物方便
辦公時間：

週一・三・五之
上午九時至下午四時

請電：二六五～四九九七

Metropolitan Life AND AFFILIATED COMPANIES

BOSTON CHINATOWN BRANCH 大都會保險公司

誠徵業務代表

- 誠徵業務代表
- (一)世界最大保險公司之一。
- 擴大編制，誠徵職員若干名
- (二)經銷多種保險
- (三)大專或同等程度
- (四)精通：粵、國、越、台山或英語
- (五)有福利保險及退休制度
- 另聘請寫字樓職員乙名。

請電：(617) 451-0912

Mr. LEO TAM 約談

65 Harrison Ave. Rm 401

Boston, MA 02111

An Equal Opportunity Employer



BOSTON HOUSING AUTHORITY



Equal Housing Opportunity

Arlington Housing Authority

Executive Director

The Board of Commissioners of the Arlington Housing Authority seeks a qualified person to succeed its Executive Director. Position carries broad responsibilities for managing all aspects of the Authority's activities, including personnel, planning, finance, maintenance, tenant and community relations. Reports to five member Board and interacts with Federal, State, and Local governments, agencies and groups. 1,179 units in management (69 percent state; 31 percent federal). Bachelor's degree is required; Master's preferred. Candidate must have at least 3 years supervisory experience in public housing or very similar organization. Send letter of application and detailed resume, including references, salary history, and CORI clearance, to:

Selection Committee, Arlington Housing Authority

4 Winslow Street, Arlington, MA 02174

Deadline: 4:00 p.m., May 15, 1991

MT. PLEASANT APARTMENTS

70 Perkins Street, Somerville, MA 02145

Applications are currently being accepted for our waiting list for one and two bedroom apartments, including handicapped equipped apartments. Applicants must be 62 years of age, handicapped or disabled. Mt. Pleasant Apartments is subsidized by the Massachusetts Housing Finance Agency.

Income Limits

1 person	\$25,000.00
2 person	\$28,550.00

Applications are accepted by appointment only at the Management Office.

(617) 623-5810

TDD No. 1-800-458-0395

Managed by Peabody Properties, Inc.

Units are available on an open occupancy basis.



中華耆英會

近期活動

中華耆英會將於五月廿二日(星期三)晚上六時,假垂堤龍鳳酒樓,舉行一年一度的敬老晚會。

該敬老晚會除表揚尊敬耆老外,並藉此機會作外展工作,向外介紹中國耆老的需要。

在大波士頓區設有三個服務處,耆英會,提供的服務包括午餐、社會服務、活動、成人日間健康護理、提供老人運輸服務及緊急醫療電話等。

由於上述的服務經費是主要來自政府有關方面,而政府經濟的削減,已令其中一項服務經費援助削減百分之五十,而另一項服務亦因經費的短缺被刪除。基金及捐款在目前情況更難獲得,耆英會希望各界人士能藉敬老會能了解該會的需要,而給予適當的協助。有關敬老會的詳情可電六二七-四二六-一六二八耆英會查詢。

華美文化協進會

主辦中文電影節

為響應昆士市的多元文化月,華美文化協進會將於四月十四日至五月五日期間,舉辦中文電影節,每套中文電影均有英文字幕,放映時間如下:

四月十四日(星期日)及四月二十日(星期六),下午一時半放映「客途秋恨」;下午三時三十分放映「浪浪紅塵」。

四月廿一日(星期日)下午一時半放映「浪浪紅塵」,下午三時三十分放映「客途秋恨」。

四月廿七日(星期六)及四月廿八日(星期日),下午一時半放映「新蜀山劍俠」;下午三時三十分放映「八兩金」。

五月五日(星期日),下午一時半放映「八兩金」;下午三時三十分放映「新蜀山劍俠」。

放映及購票地點是:

Holliston Theatre
14 Beale St., Holliston

近期活動概要

中華青年聯誼會

四月份活動

中華青年聯誼會四月份活動:
四月十三日(星期六),上午十時,假麻省理工學院66110室,舉行太極拳漫談。主講人潘台春,潘氏精研太極拳已有二十一年之久,目前在多處開班授徒,潘台春將在演講中介紹太極拳的源流與發展、太極拳的理論,包括拳經、拳論、行功、心解等,並介紹太極拳的門派與差異,演講中將配合錄影帶講解。

四月二十日(星期六),下午一時至三時,在同上述地點,舉辦台北一波士頓特影(如何透過相機捕捉生活經驗)。主講人史迪威,前任台灣工商時報生活版攝影記者。講座內容,包括介紹攝影鏡頭特性、基本原理和技巧;綜合個人對攝影經典作品詮釋及對台北、波士頓生活現象觀察與記錄來講解攝影作品誕生過程。

開始報名

中華函授

中華民國僑務委員會設立的中華函授學校九一學年度開始辦理招生。○報名日期:自九一年五月一日起至八月底截止,九月一日開課。○設置:華文教師科、中華文史科、中國語文及應用文科、農牧科、工業科、商業科、傳播科、家事科、高中進修科、初中進修科、小學進修科等共計十一學科六十七種課程。○為加強教學效果,提高學習興趣,今年該校新編:「新聞及廣播寫作」、「高中數學」、「初中數學」、「土壤與肥料」等四課程,並新增:「水產養殖」、「食品營養」、「音樂與人生」三課程,歡迎選修。○所有教材免費按月寄發,供學生修習,一年期滿成績及格,由該校發給中英文對照結業證書。歡迎有志學習中國語文及中華文化者,從速報名,簡章及報名表可逕函該校索取,或逕向當地同學會,或委託單位索取。報名表可影印或依式仿製使用。○該校地址:中華民國台灣台北市公園路卅號十樓。

紐頓中文學校

九一年秋季

註冊時間

新生開放日及註冊:五月十八日(星期六),上午九時卅分至正午十二時卅分。

學前至八年級的學生,可以選讀廣東話教導的會話式或傳統式教學,上課時間是:逢星期六上午九時卅分至正午十二時卅分。中國舞及功夫班由上午八時半至九時半。

有關報告及詳情可電(五〇八)二五六-三六一八;(五〇八)三七-一五六一;或(六一七)二四四-六四四六。

紐英崙華美護士協會

舉辦「愛滋病」研討會

紐英崙華美護士協會即將舉辦「愛滋病」專題研討會,研討會將禮聘波士頓市立醫院及波士頓大學醫院婦產科專家森美、當尼斯教授主講,並有圖片說明、個案討論等等,歡迎各界人士踴躍參加。

時間:四月廿四日(星期三)晚上五時至八時。

地點:波士頓市物街聖三一教堂。

票價:會員十元,非會員十五元(包括晚餐)。

訂票電話:(六一七)二四六-二二二一。

學英語好機會

本市基督教教恩堂附設英語初級及中級班及入籍班,教授日常生話對話及入籍考試問答,由五月上旬起上課。英語初級班及入籍班每週二、四下午五時半至六時半,英語中級班每週六上午十時至十二時。三個月一期,報名從速。報名註冊請電(六一七)四二二-三三七九八何健生牧師。

Director of the Microcomputer Center

Oversee microcomputer center in college library with 80 + microcomputers. The center serves undergraduate and graduate students using programs in education, business, and liberal studies. Qualifications: 4-6 yrs exp. and thorough knowledge of microcomputers in an educational environment; strong interpersonal, management, and organizational skills; experience working with major educational tools such as interactive video, hypercard. Credentials to teach computer literacy and/or specific applications at the college level. MA degree required.

Send resume and 3 references by April 26, to Human Resources, Lesley College, 29 Everett St., Cambridge, MA 02138-2790. Lesley College is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer.

LESLEY

維士博碌鄉村公寓

WESTBOROUGH COUNTRY VILLAGE
12 Beach Street
Westborough, MA 01581

位於麻州維士博碌市,維士博碌鄉村公寓為耆英及殘障人士提供一間睡房及二間睡房的柏文居住。請書函至上址索取申請表格。本公寓由麻州房屋財務部資助。一有空位即可遷入。本公寓是 Corcoran, Mullins, Jennison Inc. 公司之產業並由其負責管理。



平等房屋機會



苗爾布碌克廣場公寓

MILLBROOK SQUARE APARTMENTS
17 Mill Street
Arlington, MA 02174

位於麻州亞林頓市,苗爾布碌克廣場公寓為耆英及殘障人士提供一間睡房及二間睡房的柏文居住。請書函至上址索取申請表格。所有柏文單位均由聯邦房屋都市發展署第八項計劃撥款資助。一有空位即可遷入。本公寓是 Corcoran, Mullins, Jennison, Inc. 公司之產業並由其負責管理。



平等房屋機會



CENTRAL ARTERY (I-93)/TUNNEL (I-90) PROJECT
BOSTON, MASSACHUSETTS

ANNOUNCEMENT OF A DESIGN BRIEFING

THE MASSACHUSETTS DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS INVITES INTERESTED DESIGN CONSULTANTS TO AN INFORMATION UPDATE ON FUTURE SECTION DESIGN CONTRACTS:

- SCHEDULE OF UPCOMING SOLICITATIONS
- REPACKAGING FOR MORE CONTRACTS

DESIGN PROFESSIONALS - ENGINEERS, ARCHITECTS, LANDSCAPE ARCHITECTS, AND URBAN DESIGNERS - ARE ENCOURAGED TO ATTEND. DISADVANTAGED BUSINESS ENTERPRISES ARE PARTICULARLY ENCOURAGED TO ATTEND.

FRIDAY, MAY 17, 1991
9:00 A.M. - 12:30 P.M.

FEDERAL RESERVE BANK AUDITORIUM
GROUND FLOOR
600 ATLANTIC AVENUE
BOSTON, MASSACHUSETTS

ATTENDANCE WILL BE LIMITED TO A MAXIMUM OF ONE PERSON PER ORGANIZATION DUE TO SPACE AVAILABILITY. RESERVATIONS AND INFORMATION CAN BE OBTAINED BY CALLING (617) 951-6187, PRIOR TO MAY 10, 1991.

COMMONWEALTH
OF MASSACHUSETTS
DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS



CENTRAL ARTERY/
TUNNEL PROJECT
ONE SOUTH STATION
BOSTON, MA 02110

《菊豆》和「裸體」

正大

中國某官方人士評論說：《菊豆》中有一相當數量的鏡頭不適合中國市場。此一話主要針對該影片中的裸體鏡頭。於是，該影片遭到禁演的厄運，並且被要求收回參加角逐奧斯卡獎的權利。

通觀此影片，可以受責為「裸體」的部份大約如下：楊天青從柴房的小洞偷窺菊豆洗澡時，菊豆赤裸的後背；菊豆遭楊金山毒打之後，把身上的傷痕展示給楊天青（銀幕處理非常謹慎）；幾個作愛鏡頭，其中菊花露肩頭（這位二十年代的偏僻鄉村的農家婦女不可思議地戴着現代的胸罩）。整部影片中，沒有一個正面者體露胸的鏡頭。所謂的「裸體」，其實是穿著衣物的，至少戴着胸罩；換言之，「裸體」的詞義範圍被大大的擴張了，戴着胸罩也被算作了裸體！

《菊豆》與傳統

《菊豆》承繼了中國的文化傳統。一些外國評論家注意到此影片故事與英國作家哈代作品具有相似之處。但是，從根本上來說，《菊豆》屬於中國型的，對人物性格的描寫和命運的處理都符合中國作品的傳統。在《孔雀東南飛》、《西廂記》、《紅樓夢》等古典作品中，在《家》、《春》、《秋》、《原野》等近現代作品中，我們一次又一次地看到青年男女反抗傳統勢力、爭取自由和愛情的故事。中國傳統勢力的強大是舉世聞名的；但是，我們不斷看到新的叛逆者的出現，反抗傳統成了中國文化的傳統。影片《菊豆》通過為天白祝壽、為金山出殯等一系列事件，刻劃了這股巨人般的傳統勢力；同時，菊豆和天青這兩個無依無靠的弱者的熾烈愛情與傳統勢力對抗。

與大部份傳統作品相比，《菊豆》在抗爭傳統這一點上更進了一步。楊天青和菊豆之間的愛情不僅違抗統治勢力的意志，它直接顛覆、取代並且可能消滅統治力量。楊天青與菊豆的愛情屬於類似俄底浦斯式的亂倫，是一

種可怕的情愛。它威脅原有的政治、經濟和社會的界定，要求重新構建和組織。影片中，楊金山和封建族人力圖維繫現存的裏外、上下的地位等級。楊金山明確聲明：楊天青再親也是個「外人」，他身上沒有楊家的「血」。楊金山屍骨未寒，氏族首長便當眾割清舅甥、內外的界綫，規定由楊天白承繼家產，菊豆不得改嫁。同時，把天青驅逐出染坊。在這層層界定的後面，是經濟的因素。菊豆無非是楊金山用金錢買來的一台產人機器而已，她的價值在於幫助染坊主傳宗接代。楊天青與菊豆的愛情可能導致染坊的主管大權的易手；外甥成為舅媽的丈夫，外人成為染坊的主人。因此，影片濃筆重彩地渲染楊金山與楊天青對天白的爭奪，因為後者的歸屬直接涉及到染坊大權、傳統地位的鞏固或變易。出人意外的是，楊天白殘酷無情地先後殺死了兩個「父親」。在這俄底浦斯式的弑父事件後，依舊隱著經濟因素：他殺死無能的楊金山，因為他的血管裏沒有楊金山的「血」，認親終究不是嫡親，只要楊金山存在，他的地位永遠受到威脅；他殺死楊天青，楊天青的存在意味著因為他的血系秘密隨時可能暴露，隨時可能面臨驅逐出門的厄運。金山、天青和菊豆相繼而死，全劇充滿了一種沉郁、壓抑的古典悲劇美感。《菊豆》沒有把楊天青和菊豆的故事作一番簡單的離家出逃的處理。它把男女愛情與統治力量設置於不可調和的鬥爭之中。

《菊豆》的裸體

裸體，在中國向來是大逆不道，向來屬於被禁之列。中國傳統宣傳「清心寡欲」、「耳不旁聽，目不斜視」。聖人之偉大在於唐雎式的無情無慾。中國人一直接受這種教育，中國的文藝作品凡涉及情慾的內容都被砍掉或大批大罵。

裸體的危險不僅僅限於肉慾，它具有一種政治的因素。不難理解，反對裸體、倡導「寡慾」

京士林公寓
KING'S LYNNE APARTMENTS
30A King's Wood Circle
Lynn, MA 01905

位於麻州林恩市，京士林公寓提供花園式及半開之方便柏文。並設有兩個游泳池、網球場及俱樂部。請書函至上址索取申請表格。公寓並有樣品屋展示，時間為星期一至星期五上午十時至下午六時。地址依上，駕車者可依第一號公路循北上至 Walnut Street, Lynn，然而在 O'Callahan Way 轉右即到。

本公司是 Corcoran, Mullins, Jennison, Inc. 公司的產業，並由其負責管理。



J.S. WATERMAN & SONS
495 COMMONWEALTH AVENUE BOSTON, MA 02215 TEL: (617) 536-4110

Dignified Service to the Chinese Community for Many Years
Your Advantage is Our Reputation
for
Stability, Reliability, Integrity, Trust
and
Satisfactory Service for Many Years

誠摯地服務中國社區多年
您的便利便是我們的口碑：
可靠，信用，誠懇，踏實及
完全滿意的服務

祝福您健康長壽
感謝您信任我們的服務

服務麻州南區及羅德島：

Waring-Ashton Funeral Homes
FALL RIVER AND SWANSEA
MASSACHUSETTS



J.S. Waterman & Sons Since 1832
Affiliated Family Funeral Homes
Sumner James Waring Jr., Pres.

Thank you for your trust and confidence in us.
Your Family of Friends at

J.S. WATERMAN & SONS
Eastman-Waring

Sumner James Waring, Jr., Pres.

Serving Southern Massachusetts
and Rhode Island
at

Waring-Ashton Funeral Homes
FALL RIVER AND SWANSEA
MASSACHUSETTS

Boston
495 Commonwealth Ave., Kenmore Square
junction of Commonwealth Ave. & Beacon St.
opposite Brookline Ave.
(617) 536-4110

Wellesley
582 Washington St., Wellesley, MA
Fls 16 Next to Wellesley Inn
(617) 235-4110

麻州佛教會計計劃

在勒星頓鎮購置寺廟

多年來，麻州佛教會，經過一年餘籌備，目前已在勒星頓鎮購置一座寺廟，佔地一千七百平方呎，經過該會與屋主多次議價，價格已從原來四十五萬降至三十一萬五千元。麻州佛教會經過幾年來募款，購置基金已達廿萬元。該會因希望這未來寺廟是提供十方修學佛法、專心辦道的地方，凡來學佛的人，都可無財掛慮的問題，才能真正體會清淨自在的法味。因此該會決定以全額買斷的方式，再進一步向教堂議取更低售價要求。為成就建寺因緣，該會希望願發心支持的人士，能隨喜樂捐，以使紐英格蘭地區能早日興立一所屬於十方的清涼佛寺。

該會弘法組表示，佛法蘊涵著東方文化的精髓，一直在長遠的歷史中滋潤著我們民族的血脈。佛敎的麻州佛教會，經過一年餘籌備，目前已在勒星頓鎮購置一座寺廟，佔地一千七百平方呎，經過該會與屋主多次議價，價格已從原來四十五萬降至三十一萬五千元。麻州佛教會經過幾年來募款，購置基金已達廿萬元。該會因希望這未來寺廟是提供十方修學佛法、專心辦道的地方，凡來學佛的人，都可無財掛慮的問題，才能真正體會清淨自在的法味。因此該會決定以全額買斷的方式，再進一步向教堂議取更低售價要求。為成就建寺因緣，該會希望願發心支持的人士，能隨喜樂捐，以使紐英格蘭地區能早日興立一所屬於十方的清涼佛寺。

裸體的《菊豆》

無疑，《菊豆》不符合所謂「黨的原則」。中國影視部長有言，中國政府只允許「完全貫徹黨的原則」的影片出口或作為官方的影片參加國際比賽。根據他們的標準，像《焦裕祿》之類的直露地進行政治宣傳，令人「振奮」的作品才夠得上好影片的資格。《菊豆》中，既不見受壓迫者走向革命的歷程，也不見鼓舞大眾的團圓結局。觀眾懷着一種深沉的壓抑離開劇場。這樣一部片子，自然不會符合某些當政人物的政治口味，招來指責也是難免的了。

優秀作品，政府完全應當允許放行，阻攔只能有礙文藝創作的繁榮。

一個反抗的工具，作為喚起天青的同情和愛情的武器。不過，要脫去外衣，暴露傷痕，對菊豆來說，並非易事。染坊內，一條條從半空中懸下的長條布料，如同幾千年來桎梏婦女的裹腳布，如同囚牢鐵窗上的無情欄條，構成了嚴密的封鎖。族人的口舌、封建的禮教、金山的錢財、染坊的門鎖，所有這一切有形無形的枷鎖奪去了菊豆的自由和聲音。脫衣露體是一種反抗的形式，它象徵着菊豆向染坊、金山、宗族和封建勢力的封鎖砍出了致命的一刀。

值得強調的是，《菊豆》中，《裸體》的作用截然有別於那種低級的、滿足肉慾的行為。菊豆的身前後佈滿了道道傷痕，它們無異於苦痛的記錄文字。菊豆經過猶疑再三，最後涕淚橫流，緩緩轉向天青時，沒有說一個字，講一句話。但是，青紫傷痕替代了她的言語。天青因此體驗到同情、苦痛和激怒等複雜的心緒。這裏，《裸體》具有一種崇高的藝術美。從某種程度上來說，菊豆的「裸體」不是裸體。我們看到的菊豆的「裸體」是一件內衣。我們看見她脫去了外衣，脫去了一層又一層膽怯、顧慮織成的外衣，顯示給天青一件由傷痕文字織成的內衣。

影片《菊豆》的遭際與菊豆的命運頗有幾分相似之處：楊金山在毒打菊豆時，洋洋得意地宣稱菊豆是他用錢買來的，他有權任意擺佈。無能的楊金山深信不疑，他可以操弄菊豆的命運，可以肆意欺凌這良家弱女子。影視部長所說的「中國是對中國電影最好的評論者」，幾分蠻橫、幾分自得，很像出自楊金山之口的狂言。

楊天青見菊豆受欺，怒不可遏，幾次曾以武力相助。傳統的理論關係却一次次地繳下了他的武器。在《菊豆》中，我們看見窮鄉僻壤的菊豆戴着胸罩作愛的鏡頭，這種近乎可笑的、與實際相逆的現象是一種信號，暗示出導演和製片人員的心理與創作上受到的約束，一種既想奮力突破又苦於繃縛的矛盾現象。

菊豆將「裸體」上的傷痕現給天青，以它訴說痛苦爭取同情。影片《菊豆》的放映，彷彿暫時避開了當權人士的阻撓，脫去一層層的外衣，讓海外關心中國電影創作的人士窺視到了一些難言的苦衷。

，作為東方高深遠邃的智慧哲理。可惜經元朝來當政者刻意規避與扭曲，致使大部份人對佛敎有很深的誤解。該會因感慨超越煩惱的救世佛法未能弘揚，而人際社會的是非爭奪愈演愈烈，大多數的人在茫茫人生裏不知何去何從，故計劃建立佛寺，以開演佛法智慧，解脫人們的執着，為社會和樂，盡一份責任，也使更多的人能擁有修學人生智慧的場所。為針對人們的煩惱與困惑，該會有定期的活動，協助參與者從認識自心至透視人生作更正確的了解。二項主要活動為：一、禪坐教學，二、佛學共修，每週各一次。另外該會提供家庭坐談，亦即到有興趣了解佛法者家中，講述佛法。凡有興趣參加者可與該會聯絡：（六一七）五七七一一九八，（五〇八）四四一一二五。

（麻州佛教會供稿）

美國移民及歸化局 反種族歧視篇

徵聘廣告：誠徵裝配工人，需具美國公民身份

上述廣告看來似乎合理，然而依一九八六年美國移民改革及控制法案（即IRCA），這則廣告則屬非法。工作歧視常常從廣告的開場白中使用的文字就能輕易的辨出。有些時候，甚至在工作面談開始前，歧視就已明顯存在。在其他的例子裏，歧視則隱而不現，難被發現。

不公平僱傭的特派諮詢機構的官員現正審查類似上述含有歧視意味的徵聘廣告。這個特派諮詢機構負責審查有關移民的「不公平僱傭」案件，是隸屬於美國司法部的一個獨立辦事處。由於特派諮詢機構的審查，已有超出一百家公司以上的公司因此而改變了他們的僱傭政策。

對於寄厚望的工作申請人來說，工作面試總是焦慮的時刻，尤其申請人是來自其他國家或不能說流暢英文，即是今日，當約談者或僱主不完全明瞭移民改革及控制法案（IRCA）中的條文時，他們同樣的也感到憂慮。

國會曾激烈的討論移民改革及控制法案中的赦免、僱傭、罰則及歧視的作為。經討論後最後制定的法律其意圖是阻止非法外國人定量的進入美國，並由僱主確定所有新僱人員都具有工作權，以達到合法僱傭。該法的修正案道出一項憲法性的關注，即僱主會可能因害怕政府的制裁，而從事歧視性的僱傭政策。這種僱傭歧視將波及有工作權的美國公民、少數民族人士、或任何看來像外國人或口音聽來像外國人的人。

移民改革及控制法案
加大了舊歧視法的範圍

因國籍來源的歧視並不是新現象，早自一九六四年簽定的民權法案（Civil Rights Act）就

已知因個人來源國而產生歧視是不容許的。僱傭機會平等委員會（Equal Employment Opportunity Commission）也強制執行民權法案。然而，民權法案只適用於僱用十五個或多於十五個員工的僱主。移民改革及控制法案對於個人全源國的反歧視範圍現擴及於僱用四個或多於四個員工的僱主，並賦予司法部特派諮詢機構部門強制執行權。此外，移民改革及控制法案禁止所有擁有四個或四個以上員工的僱主歧視公民身份人士，此特派諮詢機構專門負責執行所有歧視公民身份人士的案件。

為了執行或強制新法，以排除非法外國人於工作市場之外，聯邦政府透過移民歸化局（INS）設計了合法僱傭證明表，或稱為「一九表格」。不問所僱傭員工數目的多寡，所有僱主必須負責填寫並查看自一九八六年十一月六日後僱傭的所有員工的僱傭證明表。（不論公民或異民）該表被建議存放於被僱傭人士的個人檔案內，以避免在內部審查事宜上對被僱人產生歧視。例如，遷徙的考慮證明表格必須保存三年，或僱傭關係結束後一年（兩者較長的適用於此）。

受聘人責任

新聘的員工自被僱用的始日起算，在三個工作日內需對僱主提出證明身份及容許在美國境內合法工作的證件，多類證件都可適用。依受聘人自己選定而提呈於僱主，僱主不能選擇或要求某一特定的適用證件。其中較普遍的適用證件，既可證明身份及工作權的包括有效或過期的美國護照、美國公民權證明書、歸化證明書、及暫時或永久居留卡。凡不能提出上述證件其中之一的，則需提出兩組合證件，一種用以證明身份（如各州所發附有照片的駕駛執照、附有照片的學校證明卡），另一

種用以證明具有工作權（如，社會安全卡、美國公民身份證、移民歸化局的一一九七表格、或未過期的移民歸化局的有權被僱傭證件）。要證明，僱主是不能要求某一特定證件而不接受其他證件。但僱主必需接受可以不被移民歸化局接受的證件之一。在任意的移民歸化局辦公室中提供的僱主手冊（即M-二七四表）裏有列明所有可被接受的各種證件名稱。

僱主不能因工作申請人的證件有未來到期日而歧視申請人，大多數的情況下，這類人士正在進行獲取永久合法權的程序中，是受到法律的保障的，例如，透過移民改革及控制法案，沒有證件的員工若是受到赦免的話皆被賦予工作權。這種員工雖然沒有「綠卡」，仍然有權受聘；其實，他們是受到法律上的保護。

作為一個僱主 你應該怎麼做？

對自一九八六年十一月六日後僱用的僱員（不論公民或異民也好），你必須於僱用關係開始後三個工作日內替每一僱員填妥移民歸化局的一一九表格，並分別設立檔案。即使你只有一個僱員，這程序也是必要的。

只有在僱用後，僱員才必須提出證明。移民歸化局警告僱主應當以相同的政策對待所有的申請人，不管申請人是誰，長相如何，或有否口音，慎防歧視的發生。

你可能允許新僱員有時間取得可被接納的文件副本以遵從程序。但該段時間不是用來取得初步的官方工作容許權。新僱員可以開始工作，但必須於三個工作日內對僱主提出申請證件副本的證明。經此做法，僱主能於你受僱後二十一天合法工作內，延期檢驗必需的合法證明文件。

不論僱員的來源國家或公民身份，你必須公平對待所有僱員或新僱員。對所有新僱員的證明要求（一—九）必須是一致的。除非是因政府機構或契約的要求，你不可以設定只僱美國公民的政策。

你不可以因申請人的證件有未來到期日而歧視。大多情況下，這些申請人士正在取得永久受聘權的過程中，是受到法律保障的。

如果你認為被歧視 你應該怎麼辦？

請回答下列問題：

- 當你在申請工作或面談的過程中，是否被要求提出證明，而其他的申請人並未要求呢？
- 當你提出可以適用的證件或工作許可證時，僱主是否要求你提供其他的證件呢？
- 在求職時，僱主有否跟你說，除非你當天提出適當證件，否則你不可以被僱用呢？
- 你有否因為在獲得證明副本的期間被解僱，或雖然有適當文件仍被解僱？
- 請於歧視事件發生後一百八十天內向特派諮詢會提出投訴。
- 請註明僱主或約談人的姓名及任何有關事件的見證人。

防止假冒新證件 令證件檢驗容易辦理

移民歸化局近日宣佈在美國申請永久身份的申請人士將首先取得新的異民居留卡，通稱為綠卡。該卡可用作證明合法工作權及身份，該卡不僅顏色改為玫瑰紅，或灰粉紅色，並且運用新科技令其不易被偽造。新的異民居留卡附有照片、指紋、簽名及到期日，新舊版的異民卡都具效力。新版與舊版不同之處在於，舊版無確定的有效期，而新版的有效期是自發卡日後之十年。由於一—五五一的持有人，其工作許可並無期限，所以在一—九表上不需補充最新資料。

移民歸化局近日並發行一種新的工作授權證件（稱為EAD），將於明年逐步發行全國。新的工作授權證件，如新的居留卡，一般附有該非公民的照片、指紋、簽名及到期日。

新的工作授權證件將方便僱主容易檢查新僱員的工作合法性，因該可防假冒的卡既可識別當事人身份，並可證明合法的工作權。據移民歸化局委員Gene McNulty說：「這張卡應該能夠消除僱主對持卡者工作權的疑慮，並且是取締歧視的一個重要步驟。」該卡將不會發給美國公民或現持有綠卡的永久居留人士。有關美國移民改革及控制法案（IRCA）的詳情，可與不公平僱傭的特派諮詢機構查詢，電話（一—八〇〇—二五五—七六八八），住首都華盛頓區者可電（二〇二—）六五三—八一二一。

Brookline Health Department Pediatric Nurse Practitioner 3 days a week

Under general medical supervision, the successful candidate will provide clinical services, program development, and professional support for the Child Health Program. Responsible for management of growth and development of newborns through 12 years-olds, plus other interventions for families and children-at-risk. C.P.N.P. required, with at least two years experience delivering primary care. Public Health background desirable. Candidate should be familiar with community health concepts, and be able to interface with other community and social service agencies. Good starting salary and excellent benefits package. Send resume to Director of Personnel, Brookline Town Hall, 333 Washington Street, Brookline, MA 02146 by May 10, 1991.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer



藍寶屋柏文

Ramblewood Apartments
101 Longmeadow Drive
Holbrook, MA 02343



藍寶屋柏文有一至三睡房單位，具有自潔烤爐、無霜電冰箱、有院子及陽臺。有游泳池、燈光網球場、遊戲空間及俱樂部場地。

有意申請者可寫信至上述地址，或駕臨示範單位。示範單位開放時間為每天早上七時至下午六時，星期日除外。

本柏文為一混合多種入息居民的社區，某些單位由州政府及聯邦計劃補助。由房屋都市發展部及麻州房屋財務局合資。單位均屬公開租賃，後備身份者亦可申請。

藍寶屋柏文屬於高果林·木連斯·珍尼遜公司及其專業管理。

國畫書法學習班
中華公所主辦，簡章備索
3: 五四二~二五七四胡太
夜: 二六八~四六一八
黃煥堂老師

走路上班 彩絲大廈

115 Chauncy St., Boston

市中心商業區附近，方便
現有套房及一睡房柏文，

包暖氣及熱水

房租起自：

\$ 506 套房

\$ 571 一睡房柏文

由卅街發展管理公司 專業經營

請電：四二六~一六三六

週一至五：9 至 4 時

公告：

特克斯柏瑞
(TEWKSBURY)

房屋署不再接受

第八類房屋租金

補助證書之申請，

開放申請時將再公告。

簽名：

LOUISE F. GREARTY
Chairman



妙勞市公寓出租

您想享受退休生活的舒適嗎？請駕臨結果高得與約拿克仁柏文公寓參觀。本公寓備有單人及一間睡房之柏文出租。請電六六五~六三三四詢問有關申請事宜。本公寓辦公時間為上午八時半至下午四時，歡迎詢問參觀。本公寓係由聯邦房屋都市發展署資助，並遵循平等房屋機會政策。

Congregational
Retirement Homes, Inc.



大陪審團為盧明希案 提出民權控訴

盧明希案發生差不多兩年後，北卡州聯邦大陪審團在三月二十六日起訴勞埃德·皮謝，控其於一九九〇年三月二十六日，在皮謝與盧明希的汽車相撞案中，故意違反民權，其中七項指控包括：皮謝在撞車前，明知盧明希是黑人，卻故意加速撞向他的汽車，導致盧明希受傷。皮謝在法庭上辯稱，他當時並未意識到盧明希是黑人，且其行為是合法的駕駛行為。陪審團在經過三天的審理後，以十二比零的票數，裁定皮謝違反民權，並判處其入獄三年，並處以五十萬美元罰款。皮謝目前仍保釋，並已提出上訴。

在中國出生的盧明希，於一九八九年七月受僱於北卡州一所農場。案發時，二十四歲的盧明希與七名亞裔人士在遊戲室玩柏油。據警方及法庭見証，一名白人皮謝兄弟侮辱盧明希等。他不喜歡盧明希等因為他們是越南人。皮謝說，他們的兄弟去越南，但永不會回來。之後，在停車場發生一場打鬥，皮謝兄弟其中一人曾出示手槍，盧明希被槍托擊打倒地，盧明希的頭撞中一啤酒樽，並在少於八小時內死亡。案發後，亞裔社區非常關注該事件，並恐防該案會是「陳果仁案件」的翻版。

美華協會是一個全國美國華人民權團體，負有保障美國華人和亞裔美國人在司法和機會上得到平等對待。美華協會在盧明希案的初期已參與，更成立「防止亞裔暴力委員會」去關注亞裔被歧視和種族暴力問題。聯合盧明希家人和當地的華人團體，該委員會控告羅拔·皮謝謀殺盧明希和為盧家籌募經費。美華協會是「全國防止亞裔暴力聯絡網」創辦成員之一，其他成員包括主要在美國的亞裔民權團體，他們都會在盧明希案的起訴工作上站在最前線。身為亞裔美國公眾的代表，美華協會在一九九〇年的五月會晤美國司法部民權分部的最高決策人，一起商議起訴皮謝兄弟違反民權的可行性，這次會議之後，收到許多關注盧明希案的信件和電話。

美華協會全國會長鄭可欣評論：「陪審團的控告給我們有正

第五屆中國音樂季 比賽完滿結束

優勝者將在六月一日 音樂會表演

中華藝術協會主辦的第五屆中國音樂季青少年鋼琴及小提琴比賽，全部成績已經揭曉。經過四月六日的決賽後，裁判評選出各組優勝者如下：

- 鋼琴少年組（十一歲至十四歲）
- 第一名：Jong Gyung Park
 - 第二名：缺
 - 中國樂曲最佳演奏獎：林欣彥
 - 榮譽獎：黃應頌
- 鋼琴青年組（十五至十九歲）
- 第一名：鄭以玲
 - 第二名：吳欣怡
 - 中國樂曲最佳演奏獎：Natsuki Hiratsuka
 - 榮譽獎：Natsuki Hiratsuka
- 小提琴少年組
- 第一名：缺



第五屆中國音樂季比賽完滿結束。圖為優勝者與裁判合照。

自右至左：鋼琴高級組：裁判：Victor Rosenbaum
第一名：鄭以玲、裁判：Maria Clodes
第二名：吳欣怡、第一名：Sayu Murakami
中國樂曲最佳演奏獎及榮譽獎：Natsuki Hiratsuka
（相片提供：中華藝術協會）

人人可得的免費醫療計劃

「註：華人前進會於二月中旬發出了一篇關於現行麻省醫療保健署正推行的失業工人醫療保險計劃。文章內容除了為正在領取失業金的工人提供了應知的資料外，我們也略述了一些有關全民健康醫療計劃為一般人所推行的免費醫療服務。文章見報後，我們接到很多朋友來電詢問有關免費醫療的問題。為此，我們向全民健康醫療計劃搜集了以下的資料，以便為一些有此需要的人士解決困難和問題。」

根據一九八八年的全民保健法例，所有麻省居民均可享有基本醫療護理的權利，這法例規定醫院要為有保險或沒有保險的人提供免費和減費的醫療服務。這種稱為「免費醫療」(Free Care)的醫院服務，是為所有不能夠負擔醫院費用的公民或移民而設。

很多人需要醫院服務，但沒有能力負擔醫院費用，他們可能無保險或即使有保險，該保險或要求病者負擔大部份的費用或根本不承保該等疾病，在此情況下，這個免費醫療計劃就是要醫院為這些人提供免費服務。

免費醫療的經費是來自醫院收費(通常是透過保險公司獲得)和州政府的基金撥款。一些人可自動有資格接受全免費醫療，有些則只符合部份減費醫療。如果你現在是領取一般救濟(General Relief)或是診所護理(Center Care)的成員，則可自動有資格獲得全免費的醫療。另外是依照你的家庭收入而定，如果你的家庭收入是低於聯邦規定的貧窮綫以下的百分之二百，則有資格接受全免費醫療；如果收入是在貧窮綫百分之二百以上在百分之四百以下者，則符合減費的醫療資格，其要支付的醫院費可高至收入的百分之四十，其他的費用則由免費醫療為你支付。如家庭人口有二人，其年收入為\$一七六〇以下，則是在聯邦貧窮綫以下的百分之二百，每位額外家庭成員加\$四五二〇；如年收入為\$三五五二〇以下，則在貧窮綫以下的百分之四百，每位成員加\$九四〇，如此類推。

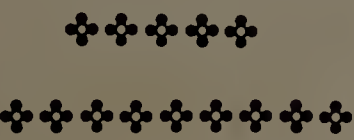
如果病者已得到免費醫療的部份減費，但仍未免醫院費超過\$五〇〇，而不能一次全數繳付，可以用連本帶利分期付款的方法歸還，最長的時間可達兩年。

這個免費醫療服務(Free Care Pool)只包括醫院內門診和住院的服務，除了由該醫院提供的醫生外，其他的私人醫生費用是不包括在內的。如果要申請該等服務，需要向醫院索取申請表格，填妥後由病者本人、親戚或法定監護人簽名才可。有些醫院甚至需要證明病者(申請人)是否屬省居民。若在申請該項服務時遭受不公平的對待，可電三四八-五〇五五 Department of Medical Security 投訴。

有關更詳細的情形，可查詢當地的醫院或對上述有疑問者，亦可致電聯絡華人前進會，電話三五七-四四九九。

華人前進會供稿

楊勇榮獲一九九一年度 華盛頓國際管弦樂 四重奏比賽首獎



在麻省布蘭戴斯(Brandeis)大學攻讀博士學位的中國留學生楊勇，榮獲一九九一年度華盛頓國際作曲比賽會弦樂四重奏一等獎。楊勇獲比賽委員會邀請，於三月十六日飛赴東京，出席在甘迺迪中心音樂廳舉行的頒獎典禮並領獎。同日，楊氏的獲獎作品「第二弦樂四重奏」在該音樂廳首演，作者將被介紹與聽眾見面。

華盛頓國際比賽會具有國際聲譽，評判者都是當代樂壇巨匠。

和 Allen Anderson 兩教授

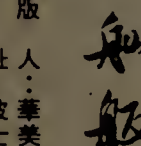
楊勇的獲獎作品，將於一九九二年音樂年度被安排在甘迺迪中心音樂廳上演。國際著名的利地安(Lydian)四重奏團也將演奏該作品。

楊勇北京人，一九五五年出生，北京中央音樂學院作曲系碩士，師承蕭淑嫻教授。畢業後，留在中央音樂學院當教師。中國音樂家協會「歌曲」編輯部編輯。

蘭戴斯大學，師事 Martin Boykan

（資料提供甄雲龍）

本刊園地公開，歡迎讀者惠賜文稿與圖片，惟不得作人身攻擊。本刊有刪改權。來稿請附真實姓名、電話與地址，以便聯絡。發表時署名任便。



出版人：華美福利會
地址：波士頓泰勒街九十號
電話：四二六-九四九二
編輯顧問：仙板委員會
英文編輯：安凱倫
代中文編輯：張晴潔
廣告：余君齡
承印：Worcester County Newspapers

CREW CHIEF

Reporting to the Manager of Custodial Services, you direct the activities of custodians and housekeepers, assist in cleaning tasks as needed and train staff. To qualify, you must have (3) years' custodial experience including (1) year of supervisory experience; ability to operate equipment and a valid Mass. Driver's license. For an interview, please call Emerson College, Office of Human Resources/Affirmative Action between 9 AM and 11 AM at 578-8580. We are an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer. Women and Minorities are encouraged to apply.

FREE

SAMPAN

Vol. XIX, No. 11 April 19, 1991

*Weld To Cut Budget By 24 Million
*Chinatown To Fight Crime
*Wah Lum Kow Fu Ties To School

See these stories and more in the English version

沒有移民身份學生

可獲免費公立教育

教育界人士對此法例

表達不同意見

大部份的教育界人士皆贊同，每一位適齡學童應有權接受教育服務。然而，對於沒有移民身份的學生，應否有權接受免費公立學校教育問題上，教育界人士表達不同的意見。

但在法律觀點來說，基於一九八二年，美國高等法院

Plyler v. Doe

個案裁決，提供幼稚園至十二年級教育的公立學校，不能因學生的移民身份，而拒絕他們接受公立教育的權利。高等法院認為沒有身份的兒童及青少年正如美國公民及有永久居留權的居民般，有權利享受免費公立小學及中學教育。

全國維護學生權益聯盟

National Coalition of

Advocates for Students

的全國移民學生中心

National Center for

Immigrant Students

主任李惠芬表示，教育界應注重教育事宜，移民身份問題應是移民歸化局的工作。李惠芬簡述沒有移民身份的學生權利包括：(一)有權接受幼稚園至十二年級的公立教育；(二)在報名時，家長不用提供有關任何

童年齡、二張或四張證明居住地址的證件。(三)校方不能查詢學生移民身份的證件如護照等。但校方有權要求家長提示證明文件學在接受高等教育或進入大學時，沒有身份的學生，最大的困難是在於經濟援助方面。

麻州大學的副入學主任麥康

Mary Mahoney

儘管沒有直接答覆本刊查詢非法居留學生的入學權利，但她却表示出沒有身份學生進入州立大學的困難。她說，當校方知道申請入學的學生是否在美國出生後，需要學生提出出生證明、居留權的證明及有關身份的證明。她說，此舉目的不是調查學生的移民身份，而是基於法例要確定學生的居住身份，而得出學費的收費。她說，州立大學需要以本州居民及外州居民來界定學費。此外，她說，當申請學費援助及補助時，學生是必需出示合法身份的證明。

至於擁有大批外國留學生的私立學校在處理此事情方面與州立大學略為不同。波士頓大學國際學生入學主任申力高說

Nicholas Senecal

，外國學生及公民和合法居留學生填寫不同的申請入學表格，外

國學生需要有一二二簽證才能入學。在審查入學資格時，申力高說，他是注重學生的教育程度、英語水平及財政和經濟方面的能力。他也認為教育界是應注重教育本身，而學生移民身份的事宜是移民局的工作。對於非法學生就讀其校的問題，申力高祇表示的工人咭號碼。此外，李惠芬又特別提醒沒有移民身份的學童家長，由於政府有例要求五歲的學童申請工人咭號碼。但校方人員祇能提醒家長有關方面的事宜，但卻沒有權力強迫家長申請工人咭號碼。

最後，李惠芬表示，校方不能隨便與移民歸化局合作，公佈有關涉嫌非法居留或沒身份的學生資料，除非移民局出示合法的指令或法庭傳票等，因為家長及學童是受着家庭教育權利及隱私權法案的保障。

然而，部份的教育界人士却認為沒有身份的學童接受免費公立教育是一個爭論性的問題。昆士市公立學校雙語輔導員羅植貞贊同每一位學童，包括非法者應有接受教育的權利，但她却指出是否沒有身份的學童也應可享有免費公立的教育，她個人認為非法居留的學童獲得免費教育，對公民及合法居留的學生來說是不公平的，因為學校的經費是來自稅收，由於法例的規定，羅氏說，昆士市公立學校是不會理會學生的身份問題或查閱學生工人咭事宜。在查詢非法居留學童就讀於昆士市公立學校情況時，羅植貞表示，校方基於規定的法例，根本不知曉及不理會此事。

根據 Plyler v. Doe 個案，學童從五歲開始就有權享受公立學校的教育，直至他們滿廿一歲或得到中學文憑為止。但該問題日見嚴重。對於法例的問題及該校會否審查學生填報身份的資料，申力高說應由該校的入學主任維華勒

Thomas Rajala

作答。在本刊截稿前，仍未接獲維華勒的覆電。

張慧清



超過六十多名華人代表於四月十三日，遊行示威反對州府削減本地政府的經濟援助。(陳小慧攝)

華人社區代表

齊集遊行示威

反對州長削減

本地政府經濟援助

的政策。

在市府採購局局長陳毓禮及市府華人聯絡員李健遠召集下，超過六十多名的華人，代表紐英崙中華公所、耆英會、中華廣教學校、榮光會及中山群樂社等，出席當日的集會及遊行。

陳毓禮及李健遠皆表示，州府削減地方政府的經濟援助，不但對波士頓市不公平，並且對華埠社區有連鎖性的影響。

陳氏說，在過去兩年，波士頓市的地方政府經濟援助已被削減四千萬元。今年的財政預算案將計劃削減本市二千八百萬至三千八百萬元。李健遠補充說，這是代表百分之三十的削減，即是波士頓的地方政府經濟援助單單要承受三分之一的削減，而波士頓市的人口祇是佔麻州百分之十

，對波士來說是十分不公平。陳毓禮說，地方政府經濟的援助對華埠社區有着連鎖性的影響。華埠社區的教育服務、老人服務、托兒服務、醫療服務及環境清潔等皆受影響。他舉例說，昆士社區學校議會已因經濟援助的削減，要辭去一名全職員工。此外，若政府經濟援助不能改善的話，該議會將要刪除救生員的職位，社區公眾游泳池的服務可能會被取消。

至於清潔華埠方面，李健遠說，每天有超過三百輛的餐館車在華埠接送餐館工人，市府需要清理在唐人街等待返工的餐館工人飲用後的咖啡杯。地方政府援助金削減後，李健遠說，市府不能經常處理清潔華埠的事宜，影響所及，華埠的市容及經濟會受影響。

大部份參與十三日遊行示威的華人皆表示，出席示威是顯示華人對政府削減經濟的不滿。每個辦事處皆派有代表出席示威的耆英會，其社會工作者余潤虹說，她的參與示威遊行不單是代表耆英會，也是代表中國人的一份子參加，因為州府削減本地政府的援助影響太大，若中國人再沒有表示，經濟的援助會再被削減。

儘管本地政府的援助對中華廣教學校沒有直接的影響，該校校長湯鳳鳴表示，希望藉此出一份力量，代表教育界反對政府對人民服務的經濟削減，特別是教育方面。

最後，中華公所的行政秘書胡麗芳亦贊同中國人要站起來，反對州府對地方政府的援助。該超過二萬人參與示威遊行，由市府大會堂出發，一直沿天滿街、轉查理斯街，入比干山，達州政府大樓前完結，全路程需時超過二個小時。

出版預告

下期題版，於五月三日出版。需打字或翻譯之文稿及廣告，於四月廿六日(星期五)截止，備妥之廣告於四月廿九日(星期一)截止收件。

The SAMPAN

C.A.C.A.
90 Tyler Street
Boston, MA 02111

NON-PROFIT ORG.
Bulk Rate
U.S. POSTAGE PAID
BOSTON, MA
PERMIT NO. 54358